

**UNIVERSIDAD DE PANAMÁ**  
**CENTRO REGIONAL UNIVERSITARIO DE COCLÉ**  
**DR. BERNARDO LOMBARDO**  
**VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO**

**FACULTAD DE HUMANIDADES**

**MAESTRÍA EN LITERATURA HISPANOAMERICANA**

**“EL TEMA DE LA REVOLUCIÓN SALVADOREÑA, EN LOS POEMAS  
CLANDESTINOS DE ROQUE DALTON Y LA APLICACIÓN DE LA  
TEORÍA DE ROMAN JAKOBSON, EN EL PLANO SEMÁNTICO”**

**POR:**

**MILVIA JUDITH MARÍN PÉREZ.**

**CÉDULA N°: 6-55-491**

**TESIS PRESENTADA EN CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS  
EXIGIDOS PARA OPTAR POR EL GRADO DE MAESTRÍA EN  
LITERATURA HISPANOAMERICANA.**

**2010**

ST

16 SEP 2011

\_\_\_\_\_ NOMBRE DEL ASESOR

\_\_\_\_\_

FIRMA

\_\_\_\_\_ NOMBRE DEL JURADO

\_\_\_\_\_

FIRMA

\_\_\_\_\_ NOMBRE DEL JURADO

\_\_\_\_\_

FIRMA

*Obsequio*

10767

## **DEDICATORIA**

*Dedico este trabajo a mis fuentes de inspiración,  
Daniel, Yitzel y Adahir,  
quienes cada día despiertan el deseo de continuar  
y emprender nuevos retos.*

*MILVIA.*

## **AGRADECIMIENTO**

*De manera muy especial agradezco, a mi Dios noble, por darme la perseverancia y el deseo de continuar en la búsqueda de nuevos conocimientos.*

*A ti Jorge, porque cada día fuiste el afanoso y motivador, para que terminase la aventura literaria emprendida. .*

*Al Profesor Pantaleón García, por el desprendimiento de saberes, que contribuyeron a este trabajo investigativo.*

*Además, a las Profesoras Donatila de Ayala y Mariafeli Domínguez, por los aportes significativos para la culminación del sueño anhelado.*

*Gracias,*

## ÍNDICE GENERAL

## ÍNDICE GENERAL

<b>DEDICATORIA</b>	iv
<b>AGRADECIMIENTO</b>	vi
<b>INTRODUCCIÓN</b>	xiv
<b>CAPÍTULO I. ASPECTOS GENERALES DEL ESTUDIO.....</b>	<b>18</b>
1.1. Resumen.....	19
1.2. Descripción del Proyecto.....	20
1.3. Planteamiento del problema.....	21
1.4. Antecedentes.....	23
1.5. Justificación.....	26
1.6. Objetivos.....	28
1.6.1. Generales.....	28
1.6.2. Específicos.....	29
<b>CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO. EL TEMA DE LA REVOLUCIÓN, EMBLEMA NACIONAL SALVADOREÑO.....</b>	<b>30</b>
2. La historia de la revolución salvadoreña.....	32
2.1 Época Precolombina, conquista e independencia.....	32

2.1.2. Época de autoritarismo militar, Farabundo Martí, Alzamiento	
Campesino (1931 – 1979).....	35
2.1.3 La Guerra de las 100 horas.....	35
2.1.4 Formación de la guerrilla y fraude electoral.....	36
2.1.5. La guerra civil (1980- 1992).....	37
2.1.6. El Salvador actual.....	40
2.2. La vida poética de Roque Dalton.....	43
2.2.1 La revolución, temática primordial en la poética de	
Roque Dalton.....	48
2.2.2. Un poeta de sabor revolucionario.....	50
2.2.3 Roque Dalton, una huella trascendental en la historia	
salvadoreña.....	53
2.3. Obras poéticas daltonianas.....	55
2.3.1. <b>“La Ventana en el Rostro”</b> .....	55
2.3.2. <b>“Taberna y otros lugares”</b> .....	56
2.3.3. <b>“Historias prohibidas de pulgarcito”</b> .....	57
2.4. Otros géneros literarios cultivados.....	59
2.4.1. Ensayo: <b>“Miguel Mármol y los Sucesos de El Salvador”</b> ..	59
2.4.2. Novela: <b>“Pobrecito Poeta que era yo”</b> .....	61
2.4.3. Obra Póstuma: <b>“Un libro rojo para Lenín”</b> .....	63
2.5. Modelo de la Teoría de Roman Jakobson.....	66
2.5.1. Factores que intervienen en la comunicación.....	66

2.5.2. Las funciones del lenguaje .....	68
2.5.3. El análisis en el plano Semántico.....	69
2.5.3.1. Definición de semántica.....	69
<b>CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO.....</b>	<b>72</b>
3.1. Tipo de Investigación.....	73
3.2. Técnicas, métodos o instrumentos para la recolección de datos.....	73
3.3. Fuente de información.....	74
3.4. Observación y registro de datos.....	75
3.5. Definición Instrumental.....	75
3.6. Procedimiento de análisis de datos.....	75
3.7. Selección y definición de conceptos claves.....	76
3.8. Limitaciones.....	83
<b>CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE LOS POEMAS CLANDESTINOS SEGÚN LA TEORÍA DE RAMON JAKOBSON Y LA REALIDAD REVOLUCIONARIA SALVADOREÑA.....</b>	<b>84</b>
4.1. Origen y clasificación de “Los Poemas Clandestinos”.....	85
4.2. “Los Poemas Clandestinos”, poesía vivida y sentida .....	88



5.1. Otros aspectos valorativos en la producción literaria de	
“Los Poemas Clandestinos” .....	142
<b>CONCLUSIONES</b> .....	145
<b>RECOMENDACIONES</b> .....	148
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	151
<b>ANEXOS</b> .....	156

## INTRODUCCIÓN

La Historia, la Literatura y la figura cimera de Roque Dalton son los componentes primordiales de esta investigación, que se manifiestan como parte de la tradición literaria e intelectual en Centro América, pues, con Dalton se explican muchísimos cambios en la literatura salvadoreña de finales de siglo XX.

Valorar el pensamiento de Roque Dalton, y la tenacidad para que su país El Salvador cambiara, nos insta a que se resalte también, el ser poeta y escribir poesía desde la clandestinidad su compromiso político, lo cual le llevó a una muerte trágica, que aún no se ha esclarecido, pero, está vigente entre nosotros.

Sus obras poéticas, marcan la defensa de la clase obrera del país, y trasciende porque incursiona en la vanguardia latinoamericana y uno de los temas principales es la poesía coloquial. Irrumpe en el surrealismo, pero este absorbe otras tendencias como: el romanticismo nocturno, el realismo social, el realismo testimonial y eso le permite presentar una variedad de temas relacionados con el país y su visión de cambio. De esta manera, estas perspectivas revolucionarias, en **“Los Poemas Clandestinos”** son analizadas y estudiadas en la investigación, aplicando la **Teoría de Roman Jakobson**, en el **plano semántico, desde la percepción de la realidad revolucionaria salvadoreña.**

Este estudio investigativo se ha estructurado en cinco capítulos. En el primer capítulo, se presentan los **aspectos generales** de la investigación, que incluye la **descripción del proyecto, planteamiento del problema, los antecedentes, la justificación**, al igual que **los objetivos** planteados que se persiguen sustentar.

Como **marco teórico**, en el segundo capítulo, se proyecta, **El tema de la revolución emblema nacional salvadoreña**, en donde se hace una panorámica del tema revolución y las repercusiones políticas, sociales y culturales, la vida poética de Roque Dalton, obras poéticas daltonianas, y el planteamiento de la Teoría de Roman Jakobson, elementos fundamentales para entender la historia de un pueblo que ha sufrido diferentes movimientos revolucionarios.

Precisamente, **el marco metodológico**, se encuentra en el tercer capítulo. Apartado en donde se plasma **el tipo de investigación, las técnicas, métodos o instrumentos para la recolección de datos, las fuentes de información, observación y registro de datos, definición instrumental, procedimientos de análisis de datos y las limitaciones** encontradas en el desarrollo de este trabajo investigativo. Se da a conocer, la selección y **definición de palabras claves**, imprescindibles para decodificar el mensaje dado en las poesías escogidas del poemario “Los Clandestinos”.

El análisis de los poemas “**Los Clandestinos**”, según la *teoría de Roman Jakobson*, quien plantea el modelo de la comunicación y la utilización de sus factores en este proceso y las diferentes perspectivas establecidas en la clandestinidad se exponen, en el cuarto capítulo.

En el quinto capítulo se presenta la **valoración de “Los Poemas Clandestinos”**, aspectos relevantes que corroboran que la poética de Roque Dalton ayudó a transformar la poesía, a la innovación literaria y la cultura del país, en la década de los 50.

Al culminar esta investigación se exteriorizan **las conclusiones, algunas recomendaciones, las referencias bibliográficas** que fueron la base para emprender esta interesante propuesta investigativa. En el anexo se concluye ilustrando aspectos valorativos de El Salvador, la presentación de los diez poemas que sirvieron de inspiración en la realización del análisis semántico.

La obra literaria de Roque Dalton comprende testimonio, poesía, prosa, ensayo y breves incursiones en el teatro, mereciendo galardones a nivel nacional e internacional, siendo su obra traducida a múltiples idiomas y objeto de estudio de escritores e intelectuales, **que dan fe de los aspectos valorativos que contiene la poética daltoniana.**

## **CAPÍTULO I**

### **ASPECTOS GENERALES DEL ESTUDIO.**

## 1.1 RESUMEN

Hablar de la poética de Roque Dalton, es leer la historia trágica de un pueblo, es conocer detalles de una poesía tan personal y de convivencia entre los pobladores y el tiempo. La lectura de “**Los Poemas Clandestinos**”, demuestra la viva voz de Roque, que con verdadero sentido creador proyectó: el exilio, la disconformidad, el dolor humano, sus vivencias y el amor a la patria, en toda su creación literaria. En fin, los testimonios de la historia y la estética de la literatura se mezclaron para dejar constancia, de un Roque Dalton revolucionario, rebelde y comprometido con su país; quien utilizó la palabra en su máxima expresión, con la finalidad de dejar un mensaje a todos sus lectores, especialmente a los salvadoreños, que se puede hacer patria y revolución en bienestar de un pueblo.

### SUMMARY:

Talking of Roque Dalton's poetry is to read the tragic story of a people is to know details of a poetry so personal and coexistence between people and time. The reading of "The Clandestine Poems," shows the living voice of Roque, with projected real creative sense: exile, dissent, human pain, their experience and love of country, in all his literary creation. Finally, the testimony of history and aesthetics of literature is mixed for the record, a revolutionary Roque Dalton, rebellious and committed to his country, who used the word in its fullest, in order to leave a message all readers, especially Salvadorans, you can do country and revolution in the welfare of a people.

## 1.2 DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO.

El tema del proyecto en estudio pertenece a la poesía Revolucionaria Centroamericana, poco conocida en nuestro país y protagonizada por ilustres personajes revolucionarios, que contribuyeron a afianzar una corriente visible, producto del nuevo orden político y social que vivieron los pueblos menos favorecidos.

Desde esta perspectiva, es digno mencionar al líder y poeta salvadoreño Roque Dalton, quien incluye en sus poemas temas de carácter revolucionario y tradicional, como la doctrina propia del marxismo, hasta el desarrollo de una poesía comunicativa y dialogada, como una herramienta de protesta, denuncia social e identidad nacional.

Como escritor revolucionario, Dalton escribió **“Los Poemas Clandestinos”** que se enfocaban en el sistema clasista burgués y católico del El Salvador, elementos primordiales en su inspiración, debido a que la poesía fue el instrumento para desahogar sus penurias. Comprometido con la lucha de su pueblo, vivió las miserias, alegrías y las contradicciones de una época que marcó igualmente su muerte, a manos de sus propios compañeros de la guerrilla, el día 10 de mayo de 1975.

Para el desarrollo del mismo, se utiliza la Propuesta de Roman Jakobson en el plano semántico, que resalta los mecanismos e intencionalidad del lenguaje del que se valió el escritor, para motivar a un pueblo sufrido de los diferentes vejámenes, producto de las ideologías políticas que vivía el país.

Se sustenta este trabajo investigativo, sobre la base de la riqueza de ideas y de las palabras empleadas por Dalton, resaltando lo social, lo político y lo ideológico, acompañado siempre de su intranquilidad y dolor existencial.

También se valoran los diferentes recursos como la yuxtaposición, metáforas, el humor y la ironía para identificar las relaciones del pueblo con la burguesía, al igual que las perspectivas desarrolladas en la clandestinidad.

Obviamente, logró expresar en su obra, un gran sufrimiento por su pueblo, sus relaciones amorosas, dolor por la explotación americana; en definitiva, es el vivo retrato de la expresión auténtica de un hombre, que no tolera ninguna intromisión de aspectos políticos a su país, por el capitalismo.

### **1.3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.**

El presente trabajo se encamina a analizar los diferentes temas planteados en la poética de "*Los Clandestinos*" de Roque Dalton, mediante la

aplicación de la teoría de Roman Jakobson en el plano semántico y las funciones del lenguaje.

La revolución, palabra que nos causa cierto llamado de atención e inquietud, génesis y centro de éste estudio que se presenta como elemento de investigación, tiene una connotación de acción, sangre y violencia; sin embargo, la intención de Dalton, es buscar la paz, seguridad y mejores resultados para un país tan sufrido.

Indiscutiblemente que destacar la figura del escritor salvadoreño se hace necesario, debido a que con los temas de inspiración poética, logra describir la historia, la cruda realidad y situación de su país, sin dejar escondido nada y sin ser benévolo con los culpables de las circunstancias. Luego de este planteamiento, se demostrará el porqué Dalton se convirtió en uno de los abanderados de esta nueva forma poética de aprehender la realidad, cuyo principal rasgo es el tono conversacional como modalidad expresiva y estilística en **“Los Poemas Clandestinos”**.

Este rasgo muy característico que encierra a todo un pueblo salvadoreño, que atravesaba momentos políticos difíciles, fue muy válido para un poeta como Roque Dalton, que situaba su obra al servicio revolucionario y le impregnaba una fuerte ideologización. Precisamente, su poesía logra testimonio, reflejo,

crítica e interpretación de la injusticia social, la acción revolucionaria, la nueva moral, el compromiso de la literatura con la sociedad, y de todas las circunstancias sociales de las que nace y en las que vive su poesía.

Evidentemente, la obra daltoniana marca un gran hito histórico en los pueblos latinos, debido a los movimientos políticos por los que se ven afectados; situación que permite adentrarse en esta poética y valorar la naturaleza de la misma, como elemento impulsador para quienes vaticinan futuros inciertos a las posteriores generaciones.

#### **1.4. ANTECEDENTES**

A pesar que los acontecimientos históricos no pasan inadvertidos en las mentes de quienes creen en su patria y en la revolución, Roque Dalton ha sido poco estudiado en nuestros países latinoamericanos, específicamente en Panamá. Desafortunadamente se encuentran pocos libros impresos, sobre la poética daltoniana.

Con el afán de encontrar elementos relacionados con el tema investigativo, se puede acotar que en las bibliotecas panameñas es muy escasa la bibliografía actualizada, informaciones o trabajos de investigación relacionados a este insigne poeta.

Sin embargo, notorio es señalar que se tuvo al alcance el libro: “Anotaciones y recopilaciones de textos de Roque Dalton”, escrito por varios investigadores salvadoreños y amigos que tuvieron la gran idea de resaltar al hombre que defendió los colores patrios, oprimidos por las fuerzas extranjeras imperialistas.

Otro libro que se consultó fue *“Roque Dalton. El Turno del Poeta”*, cuyo autor es Javier Alas, en donde establece la relación de España y El Salvador quienes a su parecer comparten una cicatriz: la muerte de Roque Dalton y la de Federico García Lorca, poetas que fueron asesinados, por oscuras razones en el contexto de una guerra civil.

Como elemento de indagación y búsqueda de nuevos conocimientos en los estudiantes de maestría de Literatura Hispanoamericana del Centro Regional Universitario de Coclé, se realizaron ensayos investigativos relacionados con la poética de Roque Dalton, entre ellos: **“Estructura de discordancia religiosa en cinco poemas para Salvar a Cristo”**, presentado por la estudiante Dayra Martínez, quien hace referencia al elemento discordante entre lo que es la religión, cuál es el fin y lo que la iglesia hace para captar adeptos. De igual manera, presenta críticas a la iglesia, quien en algunas ocasiones se convierte en un instrumento para recaudar dinero, producto de la venta de Biblias y

folletos; lo que se pregona, no coincide con lo que nuestro Dios quiere de nosotros.

De manera muy entusiasta se escribe otro ensayo titulado: **“Función de la Perspectiva y el distanciamiento en la difusión de la ideología subyacente en cinco poemas de Roque Dalton”**, escrito por Sidia García, estudiante de la Maestría en Literatura Hispanoamericana, en el que deja de manifiesto que la poesía tiene poder convincente. En el mismo, con el afán de penetrar en las masas se despoja en la poesía, ciertos elementos retóricos para que se haga más comprensible y logre su objetivo: persuadir al lector de cierta ideología, y que actúe en bienestar de un pueblo, visos que fueron el norte de Roque Dalton.

**“La Revolución vista a través de los ojos de Roque Dalton”**, es otro ensayo, escrito por Giselle Velásquez, estudiante también de la maestría en Literatura Hispanoamericana. La revolución se convierte en instrumento de inspiración para el poeta y este a su vez utiliza la poesía para manifestar cómo ve la revolución.

Similar estudio, presenta la estudiante de la misma maestría Etty García, con el ensayo **“Connotando cinco poesías de Roque Dalton”**, argumento en donde hace una reflexión sobre la forma de expresar sus pensamientos,

relacionados a la intertextualidad que existe en sus escritos; descubre la objetividad y subjetividad con que se manifiestan las connotaciones del sujeto lírico.

Motivada entonces, por el deseo de emprender un estudio investigativo se selecciona la obra de Roque Dalton, escritor revolucionario salvadoreño (centroamericano), de quién los panameños poco han leído, desconociendo así su trabajo e inspiración poética.

De esta manera, la investigación se constituye en uno de los primeros en esta casa de estudios superiores, al presentar a un poeta centroamericano - revolucionario; digno ejemplo para las futuras generaciones agitadoras, que siempre están dispuestos a luchar contra las corrientes o políticas que se inmiscuyen en el terruño natal, y que alzan su voz en contra de la violación de los derechos humanos.

## **1.5 JUSTIFICACIÓN**

Anima el deseo de conocer al escritor, revolucionario y autodidacta Roque Dalton, quien fue insigne, brillante, comprometido; distinguido por la defensa de las causas de justicia y libertad de su pueblo, El Salvador. Sin duda alguna, es una de las figuras cimera de la poesía centroamericana del

siglo XX.

El tema de la Revolución salvadoreña en la obra de Roque Dalton, intenta demostrar finalmente, que la poesía es una herramienta directa, para manifestar el yo interior, las vivencias, el dolor y desesperación de un pueblo y de un escritor sufrido. Roque Dalton, plasma la revolución a través de su poética y la deja visible en su inspiración titulada: "Los Poemas Clandestinos."

Al examinarse los poemarios en mención, se logra la identificación con la lucha de este escritor, con su deseo de libertad e interés por su pueblo; que no es más que creer en las personas, el ser más humanos, emitir la voz por quienes no la emiten, causales que despiertan el deseo de estudiar y conocer a este notable revolucionario.

De lo anterior, como admiradora de lo existencial, que nada es fácil y que se necesita batallar contra los vaivenes de la vida en diferentes circunstancias, como las olas del mar, se emprende la búsqueda de informaciones, se disfruta la lectura y se estudia los versos del poeta para empezar la propuesta de investigación.

Con el convencimiento y compromiso por el interés de explorar a este rebelde centroamericano, que resulta hasta cierto punto antagónico,

**revolución - ideales (muerte) y lucha- defensa (vida)**, se considera entonces, que esta investigación a nivel de maestría en Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Panamá, será de impacto por su tónica y características específicas como la relación de hechos (revolución, historia y literatura) y aportará a los interesados, estudiantes, profesionales conocer al revolucionario salvadoreño, Roque Dalton, quien realmente es una figura simbólica dentro del ambiente de los literatos revolucionarios y defensores de sus ideologías políticas.

## **1.6 OBJETIVOS:**

### **1.6.1 GENERALES:**

1. Reconocer la importancia de la revolución salvadoreña, en la poética de Roque Dalton.
2. Conocer la estructura semántica de los poemas revolucionarios encontrados en los "Poemas Clandestinos".
3. Analizar la poética de Roque Dalton, aplicando la teoría de Roman Jakobson, en el plano semántico, desde la percepción de la realidad revolucionaria salvadoreña.

### 1.6.2. ESPECÍFICOS:

1. Identificar los aspectos revolucionarios de El Salvador.
2. Resaltar la figura de Roque Dalton en la historia salvadoreña.
3. Destacar la influencia revolucionaria en “Los Poemas Clandestinos”.
4. Analizar “Los Poemas Clandestinos”, utilizando la Teoría de Roman Jakobson, desde el plano semántico y la percepción de la realidad salvadoreña.
5. Valorar la estructura semántica de los poemas revolucionarios en los “Poemas Clandestinos”.

**CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO.  
EL TEMA DE LA REVOLUCIÓN, EMBLEMA  
NACIONAL SALVADOREÑA.**

Para iniciar este abordaje se definirá la palabra revolución, según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua. Ésta la delimita como un cambio o transformación respecto al pasado inmediato, que se puede producir simultáneamente en distintos ámbitos (social, económico, cultural, religioso). El tema de la revolución salvadoreña, sirvió de apoyo al desarrollo de los diferentes tópicos contenidos en “Los Poemas Clandestinos” de Roque Dalton.

Los cambios revolucionarios tienen consecuencias trascendentales y suelen percibirse como súbitos y violentos, puesto que se tratan de rupturas del orden establecido. Las revoluciones nacen como consecuencias del proceso histórico de construcción colectiva. De allí, que Roque siempre vivió preocupado por las situaciones que apremiaban a su país, lo que le indujo a participar en los diferentes movimientos revolucionarios.

La ciencia de la historia establece tres grandes tipos de revolución: política, social, económica. De la manera que Roque haya exteriorizado sus sentimientos de acuerdo a lo existencial, se implicaba en un tipo de revolución, solo con el fin, de modificar la totalidad del sistema político, en defensa de la interacción social o cambios drásticos de las condiciones de producción, distribución y consumo de los bienes y servicios.

Finalmente se puede decir que la revolución es una forma particular de

movimiento social, mediante la cual algunos sectores subalternos, intentan destruir los aspectos centrales del orden vigente, al que consideran injusto para construir uno nuevo.

## **2.1. LA HISTORIA DE LA REVOLUCIÓN SALVADOREÑA.**

Presentar una panorámica de los movimientos revolucionarios que se han dado en El Salvador, "El Pulgarcito de América", como le llamara Gabriela Mistral, con una historia que ha pasado por diversos periodos, que han marcado su actual estado económico, político y social; se considera de gran valía para entender el comportamiento del personaje central, en el devenir histórico salvadoreño.

### **2.1.1. ÉPOCA PRECOLOMBINA, CONQUISTA E INDEPENDENCIA.**

Antes de la conquista española, el territorio que actualmente ocupa la República de El Salvador, estaba habitado por tres grandes estados y varios principados. Entre los pueblos indígenas de la región se encontraban los lencas, choris, cincas, ululas, chorotegas, poco mames y pipiles, todos ellos pertenecientes al área o grupo cultural mesoamericano.

En el año 900 llegaron los pipiles. Desde esa fecha hasta el año 1200,

A.c se llama a ese período Epiclásico. Los indígenas que habían vivido allí antes de los pipiles, lograron mantener su soberanía aliándose con ellos en sitios como Tazumal, habitada por pocomames y en Cihuatán, construida en este período por mayas y lencas. Hacia el año 1200 los pipiles atacaron, y estos sitios fueron abandonados para siempre. Atiquizaya fue convertida en capital de un señorío pocomames que ocupaba gran parte de Ahuachapán y parte de Santa Ana. La cultura de los pipiles era similar a la de otros pueblos del Centro de Mesoamérica, especialmente de los nahuas (toltecas).

Los pipiles encabezaron varios cacicazgos en el territorio, como Ahuachapán, Apaneca, Apastepeque, Cuscatlán, Guacotecti, Ixtepetl, Izalco y Tehuacán. De ellos, el de Cuscatlán fue el que logró imponer su hegemonía, al unificar el territorio pipil para crear el Señorío de Cuscatlán, que estaba organizado como una federación.

En este marco de conquistas, sobresale Andrés Niño, quien es el descubridor de El Salvador. El 26 de enero de 1522 partió de Tararequi la expedición del capitán Gil González de Ávila y el piloto mayor Andrés Niño, la que llegó, sin novedad a cabo Hermosa o puerto de La Herradura, en la extremidad sur de la Península de Nicoya.

Aquí desembarcaron el capitán y el grueso del ejército, quienes realizarían

la conquista de la Isla de Nicoya y Costa Meridional de Nicaragua. Mientras, Andrés Niño seguiría navegando hacia el Poniente, en busca de un estrecho o canal que pusiera en contacto a los océanos Pacífico y Atlántico.

El origen del nombre de El Salvador se dio en una festividad católica del Santísimo Salvador en donde se conmemoraba el milagro bíblico de la Transfiguración del Señor en el Monte Tabor, cuando en presencia de San Pedro, San Juan y Santiago se presentó, según los Evangelios, glorioso ante Moisés y Elías.

Esta solemnidad litúrgica de la Iglesia Católica Apostólica Romana fue instituida en 1457, por el Papa Calixto III, en acción de gracias al Divino Salvador del Mundo por la victoria que en el año precedente obtuvieron en las puertas de Belgrado los ejércitos cristianos sobre las fuerzas invasoras musulmanas capitaneadas por Mahomet III. Victoria que detuvo la penetración de los turcos en la Península de los Balcanes.

A partir de estos hechos, muchas poblaciones y lugares fueron designados en la Europa cristiana con el nombre de San Salvador y muchas iglesias colocadas bajo la advocación o patronato del Divino Salvador del Mundo.

## **2.1. 2. ÉPOCA DE AUTORITARISMO MILITAR, FARABUNDO MARTÍ, ALZAMIENTO CAMPESINO (1931- 1979).**

El dirigente indígena Feliciano Ama, acaudilló el levantamiento campesino en Izalco de 1932. Tras la derrota de la rebelión fue capturado y ejecutado. El General Maximiliano Hernández Martínez, (1931-1944), encabezó un gobierno autoritario y ultraconservador hasta ser derrocado por una huelga general. Ante la grave situación económica que vivía el país por la caída de los precios del café, el gobierno de Araujo entró en crisis y fue derrocado por un grupo de militares, el 2 de diciembre de 1931. Éstos entregaron el poder al vicepresidente de Araujo, general Maximiliano Hernández Martínez, dando inicio a un período de gobiernos autoritarios controlados por la Fuerza Armada y apoyados por los terratenientes cafetaleros.

## **2.1.3. LA GUERRA DE LAS 100 HORAS.**

En 1969 se produjo la “Guerra de las 100 horas” con la invasión del sur de Honduras por el Ejército y la Aviación Salvadoreña. Este conflicto tenía su origen en la década de 1920, cuando miles de salvadoreños emigraron a Honduras en busca de mejorar sus condiciones de vida. A finales de la década de 1960, el gobierno hondureño estaba bajo presión de organizaciones populares demandando una reforma agraria. A la comunidad salvadoreña, que

sobrepasaba los 3,000, le fueron confiscados negocios y propiedades. Esto generó un clima de violencia contra los salvadoreños, con la aprobación del gobierno de turno de López Arellano. El Salvador tomó acción y el 14 de julio de 1969 invadió Honduras.

#### **2.1.4. FORMACIÓN DE LA GUERRILLA Y FRAUDE ELECTORAL.**

Durante cuarenta años (1930-1970) el Partido Comunista de El Salvador, PCS, fue la única organización de izquierda que luchó por los ideales de la democracia, la justicia social y auto determinación nacional.

El 25 de marzo de 1972, en protesta por el fraude, un grupo de jóvenes militares trató fallidamente de dar un golpe de estado. El fracaso de la oposición electoral contribuyó a acelerar el proceso de radicalización social y la lucha por estos ideales, cobró un gran impulso en los años setenta con el nacimiento de las Fuerzas Populares de Liberación "Farabundo Martí" (FPL) en abril de 1970, el Partido de la Revolución Salvadoreña (PRS), más conocido como Ejército Revolucionario del Pueblo (ERP), en marzo de 1972; la Resistencia Nacional (RN), como ruptura del PRS, en mayo de 1975 y el Partido Revolucionario de los Trabajadores Centroamericanos, PRTC, constituido el 25 de enero de 1976.

En febrero de 1977, en un nuevo proceso electoral calificado como

fraudulento fue elegido presidente el general Carlos Humberto Romero. En el gobierno de Molina y el de su sucesor Romero trataron de contener el crecimiento de los movimientos de izquierda con la represión ejecutada por los cuerpos de seguridad y el grupo paramilitar ORDEN. Hubo asesinatos selectivos de maestros, dirigentes campesinos y sindicales y estudiantes universitarios y represión de manifestaciones públicas, como la disolución de una marcha estudiantil el 30 de julio de 1975 y la llamada matanza de las gradas de Catedral el 8 de mayo de 1979.

#### **2.1.5 LA GUERRA CIVIL (1980-1992).**

El 15 de octubre de 1979, un grupo de militares liderados por el coronel Adolfo Majano expulsó al general Carlos Humberto Romero y formó una Junta Revolucionaria de Gobierno tras anunciar la Proclama de la Fuerza Armada.

El año 1980 fue determinante para el inicio de la guerra civil en El Salvador, dada la serie de eventos represivos por parte del Estado y organizaciones paramilitares, replicados por acciones violentas de las organizaciones guerrilleras.

Se conoce comúnmente como *Guerra Civil de El Salvador*, al conflicto bélico interno, ocurrido en el país centroamericano, en el que se enfrentaron, el

ejército gubernamental, la Fuerza Armada de El Salvador, (FAES), en contra de las fuerzas insurgentes del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN). El conflicto armado nunca fue declarado en forma oficial, pero se considera usualmente que se desarrolló entre 1980 y 1992, aunque el país vivió un ambiente de crisis política y social durante la década de 1970.

Se estima que la guerra dejó un saldo de 75.000 muertos, en su mayoría civiles. Si se tiene en cuenta que en la década de 1980 la población de El Salvador rondaba los 4,5 millones de habitantes, ello equivale a decir que casi el 2% de la población perdió la vida en el conflicto. Decenas de miles de personas resultaron heridas físicamente, otros con graves secuelas psicológicas (violaciones a las que fueron sometidas incontables mujeres y las torturas y vejaciones que padecieron los hombres). Muchos niños quedaron huérfanos.

Los daños materiales fueron cuantiosos. Puentes, carreteras, torres de transmisión eléctrica, etc. resultaron destruidos o severamente dañados; la fuga de capitales, y la retirada del país o el cierre de innumerables empresas hicieron que la economía del país se estancara durante más de una década. La reconstrucción de la infraestructura se ha prolongado hasta la actualidad.

Desde el punto de vista social, el costo también ha sido muy alto. La desmovilización de los ex-combatientes y su reinserción a la vida civil han sido

una dura labor que aún continúa. Como consecuencia de la guerra, quedaron en manos de la población civil miles de armas de fuego, lo cual propició el surgimiento de las pandillas de jóvenes y adultos denominadas maras, dedicadas a la delincuencia y al tráfico de drogas, y que han hecho de El Salvador uno de los países (con ausencia de guerra) más violentos del mundo.

Por otro lado, cerca de 500.000 salvadoreños se vieron obligados a abandonar el país y se radicaron en el estado norteamericano de California, donde los emigrados y sus descendientes se han convertido en una importante fuerza económico-laboral, y cuyas remesas de dinero que envían a sus familiares en El Salvador se han transformado en uno de los motores de la economía nacional.

Desde el punto de vista político, el país se democratizó. Desde el final de la guerra civil hasta ahora, todas las elecciones realizadas en El Salvador han sido cuidadosamente monitorizadas por la ONU y otros organismos internacionales, a fin de asegurar la transparencia de los comicios. Las nuevas instituciones creadas como producto de los acuerdos de paz (Procuraduría de los Derechos Humanos, Policía Nacional Civil de El Salvador, etc.), garantizan el buen funcionamiento del sistema político, y procuran preservar a todos los sectores de la sociedad. No obstante todo ello, la guerra ha dejado una gran polarización y resentimiento en la sociedad salvadoreña.

### 2.1.6. EL SALVADOR ACTUAL

El Salvador es un país tropical localizado en América Central, con una población de aproximadamente 6,7 millones de habitantes. Su organización territorial se subdivide en 14 departamentos y éstos a su vez en 262 municipios. Los departamentos a su vez son agrupados en tres zonas: la occidental, la oriental y la paracentral.

Cada departamento es dirigido por un gobernador en representación del poder ejecutivo, nombrado directamente por el Presidente de la República y residente en la capital del departamento.

Los municipios son gobernados por los Concejos Municipales, elegidos cada tres años en elección directa por los ciudadanos inscritos en la circunscripción municipal respectiva:

**La Zona Occidental:** Ahuachapán, Santa Ana, Sonsonate.

**La Zona Oriental:** Usulután, San Miguel, Morazán, La Unión.

**La Zona Paracentral:** La Libertad, Chalatenango, Cuscatlán, San Salvador, La Paz, Cabañas, San Vicente.

Es el país más pequeño de Centroamérica, y el único sin una costa sobre

el Mar Caribe. El terreno es en mayor parte montañoso con un cinturón costero estrecho y meseta central. Es conocido por su gran cantidad de volcanes y terremotos.

El Salvador es un callejón principal para viajeros que van de Norteamérica a Sudamérica o viceversa. La carretera panamericana pasa por El Salvador; actualmente se está mejorando con la modernización de importantes puentes y ampliación a cuatro vías del tramo San Salvador - San Miguel.

Tiene una economía basada en la exportación del café y otros cultivos, con una escala productiva decreciente y con precios en el mercado internacional cada vez más bajos.

La disminución del mercado internacional empobrece aún más la economía, producto de un sistema de recaudación fiscal débil, cierres de las fábricas por efectos del capital golondrina, corrupción gubernamental, privatizaciones, introducción del dólar, las secuelas del Huracán Mitch y la creciente migración del campo a la ciudad, y de la ciudad hacia el exterior, por falta de fuentes de trabajo, sobre todo a nivel rural. Sobre el lado brillante, en la inflación de años recientes se ha caído a niveles de un dígito, y las exportaciones totales han crecido considerablemente. El déficit sustancial comercial ha sido compensado por remesas del gran número de salvadoreños

que viven en el extranjero, sobre todo en Estados Unidos y de la ayuda externa.

De su población, casi el 90% es de procedencia variada: indígena y española. El 1% es indígena, de los que muy pocos han retenido su frontera y tradiciones. Es el país más densamente poblado de América Latina. Aproximadamente 3,1 millones de salvadoreños, viven como inmigrantes en el coloso norteamericano, y la mayoría carece de documentos. EUA es el destino a donde tradicionalmente se dirigen para mejorar la precaria situación económica en la que viven.

También hay nutridas colonias salvadoreñas en Canadá, Honduras, Guatemala, Belice y Australia. A partir de los Acuerdos de Paz en enero de 1992, los gobiernos emanados del partido ARENA, realizan una serie de reformas económicas que reclamaban el modelo neoliberal impulsado y apoyado por Estados Unidos. La implementación de este modelo, ha dado buenos resultados a nivel macroeconómico; sin embargo, no se reflejan en una mejora del nivel de vida de los salvadoreños. Desde el 2001 el país adoptó, por decreto legislativo, al dólar como moneda oficial y se sustituyó al antiguo colón.

La cultura de El Salvador es una mezcla de las culturas Maya, Azteca e Ibérica. Por esta razón, los habitantes de esta nación tienen una cultura muy rica en tradiciones nativas de Mesoamérica y muchas han sido importadas desde

Iberia. A pesar de ser un país de territorio limitado, ofrece una gran variedad cultural a lo largo y ancho de sus fronteras.

## **2.2. LA VIDA POÉTICA DE ROQUE DALTON.**

La variedad de géneros literarios que cultivó, a través de su trayectoria, desde temprana edad hasta sus últimos días, demuestra que se trata de un escritor cabal, en todo el sentido de la palabra. Fue fiel a su propio aprendizaje y no paraba de crecer; profesó con todas las fuerzas que tenía, cada una de sus convicciones literarias y lo hizo poseído de sí mismo, con mucho dominio y maestría.

Pues, aún a sabiendas que no es la vida política de Roque, lo único contundente e insigne, sino que ahí está la obra también, la que legó a la memoria de los hombres que creen y profesan la ideología del bien común, que a veces es mal interpretado como de “izquierda o comunista”, se abordará un recuento del gran caudal de la musa cultivada.

Parafraseando la Conferencia de Tirso Canales, 1993, para comprender la escritura de este salvadoreño, es preciso ordenar sus luces dispersas que surgen a través de sus etapas y matices, que se pueden valorar desde varios visos: culturales, estéticos, políticos, entre otros.

En primera instancia, se señalará que algunos períodos tan especiales en la poética de Roque Dalton, están relacionadas con los diferentes momentos de creación literaria y su vida; obviamente, en ellos se evidencia la calidad poética en algunos, y en otros se percibe que son producto de la actitud política o de una intención ideológica:

Otros aspectos, que no se puede ignorar en la poética de Dalton es la vitalidad, el sentido de juego, ironía, burla, la búsqueda de amor en todos los planos, la duda y la crítica; pues, todas estas perspectivas tejen la personalidad del mismo. Tirso Canales, estudioso de la poética de Dalton, manifiesta en El Diario Co-Latino, 1997, que la producción literaria daltoniana, se puede catalogar en etapas históricas creativas que suceden en 20 años de trabajo intelectual.

Relacionada la vida, actitudes y experiencias del poeta, se encuentra la primera etapa, que recoge las rosas inevitablemente románticas en huella deslumbrante. Dentro de este eslabón se encuentra "Mía junto a los pájaros", poema de luces surrealista que retaban a la gente conservadora, a sacudirse la cabeza para buscar nuevas formas del pensamiento creativo, década de los 50; años pletóricos de humor y energía, de temperamentos llameantes de la historia nueva.

La poesía pugnaba por convertirse en instrumento de crítica social, luchando contra un alto porcentaje de indiferencia de cómplice de la injusticia del régimen. Evidentemente, en ese momento la poesía era el vehículo conductor de la nueva concepción estética, uno de los grandes aportes de la formidable generación, que se dio el lujo de empeñar su propia seguridad por hacer literatura.

Enhorabuena, época en que la juventud creadora escribía poemas exaltados y homenajeara la rebeldía de los pueblos latinoamericanos; también se daba la lucha de los intelectuales y estudiantes contra las dictaduras y el imperialismo yanqui. De Roque Dalton nacieron poemas de tipo alegre, en cuya mente bullía la idea de la lucha por la libertad y la felicidad, como bienes supremos anhelados por aquella generación de grandes ideales.

En la segunda etapa, escribió Roque temas diversos con golpes existenciales, denuncias de las injusticias socio-políticas, la pugna por hacer penetrar en la conciencia popular los conceptos revolucionarios.

La misma se formuló a partir de los poemarios estructurados en forma de libros, que inician con **“La Ventana en el rostro”** (1961), **“El mar”** (1962), **“El turno del ofendido”** (1963), **“Los testimonios”** (1964), **“Los pequeños infiernos”** (1970) y otros de creación poética, resultado de la renovación

histórica del lenguaje.

La importancia de esta etapa consiste en que Roque y los miembros de su generación, amplían la exploración de numerosas vertientes, que fijan muchas modalidades poéticas utilizadas por la poesía salvadoreña. La poesía orientaba sus versos y prosa en dirección de denuncia revolucionaria, a la reivindicación de los trabajadores y sus condiciones de vida.

Finaliza esta segunda fase en Dalton, con sus libros **“Historias prohibidas del Pulgarcito y Pobrecito poeta que era yo”**, en donde las características de los poetas, es saber decir la vida, más que inspirarse mentalmente se conmueven y enfurecen, se contagian con la posibilidad de que el pueblo viva algún día la revolución liberadora.

La tercera etapa, acentúa sus conceptos acerca del compromiso del escritor para con la sociedad, su época y la revolución. **“Taberna y otros lugares”**, más otros libros principalmente de ensayo **“La revolución en la Revolución”** y **“La Crítica a la derecha”**, **“Miguel Mármol”**, **“Testimonio”**, **“Caminando y cantando”**, vienen a constituir una etapa muy ideologizada **“antipartido”** en el desarrollo de la obra literaria de Roque.

Roque Dalton experimenta nuevas modalidades de técnicas poéticas, con

recursos que ha logrado depurar en los años cercanos, o sea los de 1966 a 1969. También manifiesta en esa obra sus conflictos ideológicos de militancia, sus acuerdos y desacuerdos con organizaciones a las que perteneció.

En las obras de Dalton, se aprecia que todos los elementos son pensados; es decir, responden a la intencionalidad ideológica que atravesó. Él transmite las impresiones o fenómenos, no muy procesados estéticamente, sino que los interpreta políticamente, según su parecer. En el poemario en estudio, **“Los Clandestinos”**, desde el título se ofrece la connotación señalada, pues revela las circunstancias vividas. Afirman la proposición, los otros títulos que se encuentran en los poemas tales como: **“Todos son poemas de amor”**, **“Poemas para salvar a Cristo”**, **“Historias y poemas contra el revisionismo Salvadoreño”**, entre otros.

En el cuarto período, Roque Dalton llega a la vida desde la existencia agitada con una voz de urgencias que no le daba alto a la poesía. Escribió y utilizó cinco seudónimos con que firmó en la clandestinidad, **“Los Poemas Clandestinos”**, los que fueron publicados posteriores a su muerte en 1980.

En esos momentos Roque escribe una poesía vivida y sentida, en condiciones de urgencia y militancia política. Con la lectura de sus **“Poemas clandestinos”** se percibe, que la sinceridad, el humor y el sentimiento de

rebeldía y cierta frustración son elementos subyacentes, en la obra. Reverenció agradecido a la poesía, porque le ayudó a mejorar la condición de hombre.

Indudablemente, que Roque Dalton trabajó la poesía por décadas sin esperar recompensa, lo hizo por amor a la vida, escribió con vocación para dejar un mensaje a sus compatriotas, contemporáneos y creyó en la revolución.

### **2.2.1 LA REVOLUCIÓN, TEMÁTICA PRIMORDIAL EN LA POÉTICA DE ROQUE DALTON.**

La obra Daltoniana se resume en una temática de revolución, muy significativa para los hombres que luchan sociales, políticamente y que vislumbran senderos de progreso para su patria, tal es el caso de la poesía nacional salvadoreña.

Según Roque Dalton, los que se inspiran revolucionariamente dentro del caudal de lo bello, deben sumergir el contenido que su actitud ante la vida y los hombres les imponga, como gran responsabilidad de convivencia. Como se expresa en textos compilados de Roque Dalton, "El poeta es tal, porque hace poesía, es decir, porque crea una obra bella; pues si no lo hace, pierde los visos revolucionarios".

En "**Los Clandestinos**" se perfilan ciertos rasgos estilísticos de Roque, que abarcaban luego toda su obra, tal es el caso "del toque irónico, el humor, el vigor verbal en el tono conversacional, lo que hace de su poesía, aunque marcada por la influencia de César Vallejo y Pablo Neruda, única y trascendente, connotando una poesía de rompimiento a los moldes y usanzas de la época, pero sobretodo, de un marcado tono revolucionario en la clandestinidad", como bien lo cita Luis Melgar Brizuela, Revista El Universitario, 2000.

La revolución vista en los ojos de Roque, se plasmó en verdaderos edificios elaborados con insólitas relaciones, es decir, entre elementos desiguales, en una lucha de razonamiento de unión y lucha de contrarios; vivió la revolución desde afuera y escribió sobre la misma.

A pesar de militancias, luchas, y transformaciones políticas, su visión de la poesía era firme: "El poeta debe ser, fundamentalmente fiel con la poesía, con la belleza", como lo expresara en la entrevista concedida a Mario Benedetti; así mismo expresó también: "creo que tenemos el deber de hacer una literatura al nivel del momento revolucionario de América Latina"; se infiere que para él necesario estructurar la obra poética en el seno de una vida de militancia política, o sea que se acostumbró a escribir en la clandestinidad, en condiciones difíciles.

De lo anterior, se puede discernir que la revolución sirvió para hacer poesía, con diferentes matices, pero que toda su producción está correlacionada con un solo propósito: dejar la voz a los cuatro vientos, que la poesía surge de lo más profundo de su ser, es decir, es vivencial y no hay oportunidad de borrar nada, todo suceso es importante.

### **2.2.2. UN POETA DE SABOR REVOLUCIONARIO.**

Con el desarrollo de este tema, surgen interrogantes como: ¿De qué manera se puede saborear la revolución o ser un poeta de sabor revolucionario? Pues, según Roque Dalton, cuando se cree en lo que se hace, se vive más y se disfruta lo coexistido.

Relacionando las palabras de Roque y las interrogantes con las que se inició este tema, se explica que el revolucionario poeta, saboreaba o disfrutaba sus acciones que no eran meras casualidades; sino producto de su tendencia y de su corazón que le hacían mover la pluma y lograr sus versos.

De allí, que el diario acontecer le permite narrar sus hazañas y contar la historia de su vida política; hacer remembranzas y manifestar que desde temprana edad, pudo viajar por Centroamérica. Como militante político en las luchas de guerrilla de izquierda, vivió el dolor de toda Centroamérica, y por ende,

de su pueblo natal, vivencias que demuestran que Roque saboreó la revolución de lo propio y de los pueblos vecinos.

“El poeta de la revolución”, epíteto dado no solo por los salvadoreños, sino por la revolución centroamericana en su conjunto, bien merecido por la trayectoria que tuvo Roque con la poesía, el lenguaje y la convivencia política que mantuvo hasta los últimos días de su existencia.

Roque, preocupado entonces, siempre criticó el régimen y empeñó su propia seguridad para hacer literatura, exaltando y homenajeando la rebeldía de los pueblos latinoamericanos en contra de la dictadura y el coloso norteamericano.

De manera clara se deja entrever que el escritor, periodista Roque Dalton, se caracteriza por su vocación de marxista, que le convierten en un intelectual revolucionario.

Lo anterior sustenta, que si Roque no hubiera sido un gran poeta, de todos modos hubiera sido un revolucionario destacado. Su importancia como poeta se demuestra con la herencia de su obra como parte del ejemplo y baluarte espiritual de su nación.

Su quehacer literario lo colocó al servicio de su pueblo. Este hombre, bajo en estatura, pero gigante poeta y rebelde en una conjugación práctica, estaba convencido que una de las vías fundamentales, posibles de transformar al intelectual en intelectual revolucionario, era la acción social, es decir, ser un servidor a los grupos sociales más necesitados.

La lectura de las poesías en donde Roque habla de EL Salvador, permite identificarse con él, pues son muy hermosas, expresan sentimientos de profunda nostalgia y amor por el país, por su gente y lo que aflora es una inspiración de lo más recóndito de su corazón.

Es posible que estos sentimientos fueron producto de las vivencias de Roque, si se recuerda experimentó varios asilos, entre ellos: Cuba, Checoslovaquia y México. Este último país, pieza fundamental en la creación de los "**Testimonios**", poemario que recrea mucho de la tradición, las leyendas de los pueblos americanos y de cómo debió haber sido el momento de la conquista.

En síntesis, podría decirse que Roque Dalton ha tocado los extremos en la producción poética. Por un lado es un poeta de ruptura, innovador y variado, pero por otro lado, cayó en lo político y sus acciones tenían la misma proyección. Es decir, constituye una renovación de la literatura salvadoreña,

ofreciendo una nueva visión de la historia y del problema étnico y cultural del país y convirtiéndose además en el primer escritor que resalta la identidad nacional salvadoreña, dentro de la segunda mitad del siglo XX.

### **2.2.3. ROQUE DALTON, UNA HUELLA TRASCENDENTAL EN LA HISTORIA SALVADOREÑA.**

Reconocido y recordado a través de sus escritos y biografías, que marcan su defensa de la clase obrera del país, Roque Dalton, sigue vivo y vigente ante la comunidad salvadoreña.

Los pasos de Dalton, han dejado huellas imperecederas entre los salvadoreños y de manera muy especial, todos los años, en la Universidad de El Salvador (UES), el poeta revolucionario es recordado y homenajeado por los estudiantes y docentes, quienes con el objetivo de mantener vivo el recuerdo de Dalton discuten su vida y obra.

Sostienen además, que es necesario mantener vivo en la cultura Salvadoreña, “el legado de Dalton, su entrega política y la transformación social en El Salvador”.

Este vate es un referente y uno de los pilares fundamentales de la tradición

literaria e intelectual en Centro América; sin Dalton no se explican muchísimos cambios en la literatura salvadoreña de finales de siglo, debido a que su obra influyó mucho en sus compatriotas.

Como aporte relevante de Dalton, está la recuperación de la memoria de la insurrección de 1932, con el libro "Miguel Mármol". Él abre una brecha y recupera para toda la militancia de izquierda, una herida fuerte para la historia del país y es una lección para los movimientos revolucionarios ya en principios de la época.

También se desea resaltar, el testimonio que representa la obra de Dalton sobre el pensamiento de izquierda latinoamericano de los años 60, quien formó parte de un grupo de jóvenes con ideales de lucha armada, y comenzó a debatir con las más duras fuerzas de la izquierda, con la posibilidad de fundar movimientos guerrilleros.

El Profesor Luis Brizuela, catedrático de la UES, considera que Roque, junto a la Generación Comprometida, ayudó a transformar la poesía y en gran parte a la literatura y la cultura del país, causando una revolución cultural en la década de los 50. "Roque, quería que este país cambiara, claro la política la hacía desde su ser de poeta y escribía poesía desde su compromiso político, lo cual le llevó a una muerte trágica, que hasta hoy no se ha esciarcido",

acotaciones expuestas por Brizuela en la Revista “El Universitario, año 2000.

Obviamente, que lo manifestado sobre la vida de Roque Dalton, las obras, aportes a la literatura, son imborrables huellas que han quedado para el pueblo salvadoreño, que día a día lucha por salir de la pobreza y el estancamiento de país tercermundista.

### **2.3. OBRAS POÉTICAS DALTONIANAS:**

Este multifacético escritor, legó una literatura que se divide en poesía y novela, ensayo y teatro, y para tal fin es necesario conocerla, a través de su vida intranquila y de muchos vaivenes políticos que experimentó. En tal sentido, se mencionará un extracto de algunas obras narrativas:

**2.3.1. “La Ventana en el Rostro”**, su primer libro, fue escrito en el año 1961, y en él están contenidas las características de lo que sería todo su trabajo futuro. Dalton muestra a la poesía como una vía válida a la revolución y como un arma con la que “es posible decirlo todo”. Según Jorge Luis Rodríguez en (infografía), “Roque Dalton, elaboró su poética basada en la marcha de los acontecimientos revolucionarios que tenían lugar en América Latina, en las décadas del sesenta y setenta; influenciados por el triunfo de la revolución cubana en 1959, que limpió el camino para que la izquierda latinoamericana

se replanteara las posibilidades y las vías de lucha para acceder al poder.

En el artículo de Jorge Luis Rodríguez, también manifiesta que: “Roque desde sus primeros poemas de esta década, se perfilan ciertos rasgos estilísticos, que abarcarán luego todas sus obras. Es el ligero toque irónico y el vigor verbal en el tono conversacional, lo que hacen de su poesía, aunque marcada por la influencia de César Vallejo y Pablo Neruda, única y trascendente.

### 2.3.2. “Taberna y Otros Lugares”:

Roque Dalton tuvo una vida muy agitada, producto de las diferentes actividades que transcurrían en su existencia. Sin embargo, alcanza éxitos literario y de reconocimiento expresado en su Premio Casa de las Américas, La Habana, Cuba, 1969, por su poemario “**Taberna y Otros Lugares**”.

Este libro es la expresión de lo que fue Roque Dalton, un insurrecto permanente, un visionario, un hombre dotado de gran sutileza. Roque Dalton solía visitar las viejas tabernas del centro de la capital de la ex Checoslovaquia, después de su trabajo en la Revista Internacional, que reunía la crema y nata de los ideólogos comunistas de ese entonces.

En esas visitas llenas de espumosos brebajes, Roque, armado de una vieja máquina grabadora se deleitaba escuchando las conversaciones de estudiantes, obreros y soldados. De ese trabajo salió **“Taberna y Otros Lugares”**, pero también el convencimiento que el socialismo, en aquellos grises países de Europa del Este no eran el modelo natural de esa visión de mundo, que tarde o temprano reventaría por sus propias contradicciones, y que Latinoamérica no debía trasladar mecánicamente las experiencias políticas a otros países.

En este pasaje Roque demuestra, el interés de hacer una crítica social a través de sus escritos, sobre el comportamiento de los hombres insatisfechos políticamente.

### 2.3.3. **“Las Historias prohibidas de pulgarcito”:**

Surge en 1974, llamada una historia collage, (escrito en prosa y verso) nos dan una visión revolucionaria de la historia de El Salvador, desde la conquista española hasta el trágico conflicto bélico con Honduras.

Dalton emprendió la construcción de la narrativa dominante, sobre la historia nacional y se propuso estructurar una nueva genealogía de la patria, de modelo popular, postulando a la vez el advenimiento de una nueva edad de la nación salvadoreña, un alumbramiento fincado en la valoración de la cultura

popular y el impulso del proyecto nacionalista revolucionario de la izquierda armada.

Este libro constituye ciertamente, “la expresión más acabada del gran relato nacional”, que postularon los revolucionarios salvadoreños como una alternativa a la historia oficial.

Parfraseando a Javier Alas en “**Roque Dalton: El Turno del Poeta**”, en donde expresa que el discurso es un “collage”, integra documentos, muchos de ellos alterados o intervenidos, narraciones breves, poemas propios y ajenos, notas periodísticas, versos picarescos y coplas de la tradición popular; en fin, retazos de la más variada índole que no conforman un único relato, sino distintas facetas de la sociedad salvadoreña. Su historia, su cultura, su lenguaje y sus símbolos, aparecen analizados en múltiples fragmentos, como observados a través de un caleidoscopio; de allí que la voz del poeta brota áspera, de poemas airados y dolidos reclamos.

Este libro, contrasta de manera radical conceptos fundamentales de la historiografía académica, como la objetividad (por el tratamiento de las fuentes), la coherencia narrativa (al escribir en fragmentos), la precisión cronológica (por el empleo deliberado de anacronismos) y también la solemnidad (por la insistencia en el sarcasmo).

## 2.4. OTROS GÉNEROS LITERARIOS CULTIVADOS.

De la búsqueda de información, se puede manifestar que Roque Dalton, escribió otros géneros literarios: ensayos, relatos, novelas basados en sus letras, opiniones y acciones, que fueron la expresión de la diversidad creadora y fundamentada en la riqueza del lenguaje y la expresión escrita.

### 2.4.1. Ensayo: “Miguel Mármol.

Para sustentar lo antes expuesto, se presentará una breve panorámica del ensayo “**Miguel Mármol y los Sucesos de 1932 en el Salvador**”, de corte biográfico, basado en diversas entrevistas que Dalton realizó a Mármol en Praga durante el verano de 1966. El autor intenta reconstruir los hechos de la insurrección comunista que se dio en El Salvador en 1932. Los sucesos van narrados a través de los ojos de Miguel Mármol, quien fue partícipe de dicha insurrección y milagrosamente vivió para contarlo.

En algunos aspectos pudiera considerarse una novela testimonial, y en otros, un trabajo literario histórico - político donde Dalton toma la voz prestada de Miguel Mármol para presentar a un mundo que considera es necesario que sea conocido.

Sostiene Rafael Rodríguez Díaz, en Recopilación de textos, p. 389, que en **“Pobrecito Pulgarcito”**, Dalton utilizó la figura de Miguel Mármol para exponer, sus críticas al partido Comunista Salvadoreño, convirtiendo en protagonista a un personaje secundario, si se le compara con un Farabundo Martí o con un Feliciano Ama; y que el libro vale como un testimonio vivido.

Este ensayo narra la historia de Miguel Mármol, un hombre humilde de raíces campesinas quien a razón de las circunstancias que le enfrentó la vida, se va sumergiendo en el mundo revolucionario de aquella época. Así se va narrando cómo Mármol se involucra en la lucha de sus ideales y se convierte en protagonista de uno de los capítulos más intensos de la historia de El Salvador. Miguel Mármol narra su lucha, su maravillosa supervivencia al verse frente al paredón, su protagonismo en la insurrección del 32 y los caminos que lo llevaron posteriormente al exilio.

La lectura del ensayo, da la impresión que más allá de querer centrarse en los hechos del 32, esta obra tiene la particularidad de transportar a las realidades de una época, las que se remontan a los problemas del país, varios años antes del momento de la insurrección.

En la obra se presenta por ejemplo la cronología de la miseria; no es lo mismo escuchar miseria a realmente escuchar el recuento de un personaje que

narra con detalle lo que es, por ejemplo, sufrir de hambre, no comer por varios días.

Otra situación plasmada es penetrar a la cruda realidad del desamparo, la persecución, la incertidumbre o desnudar la realidad de ciertos sectores de la sociedad de aquel entonces, especialmente los campesinos e indígenas. Aquí es donde las palabras o conceptos que a veces se escuchan en frío, toman color, personalidad y dan de golpe una lección de realidad.

También la obra cuenta en gran medida las condiciones en las que vivieron grandes sectores de la sociedad salvadoreña. Ciertamente no obstruye la verdad, más bien la complementa, al aportar reflexiones históricas que de alguna manera permitirán entender el porqué de las cosas. Este es un testimonio político rico, que debe ser estudiado junto con cualquier otro recuento del mismo hecho y así, examinar todas las versiones, para formarse un mejor panorama de la historia salvadoreña.

#### **2.4.2. Novela: “Pobrecito Poeta que era yo”:**

Otro género cultivado es la novela: **“Pobrecito Poeta que era yo”**, publicada un año después de la muerte de Roque, por la editorial EDUCA dirigida por Ítalo López Vallecillos, un vistazo a su generación literaria, la

Generación Comprometida.

En ella, toman la voz distintos personajes: **Álvaro**, un trasunto de Álvaro Menéndez Leal; **Arturo**, que recuerda al dramaturgo Roberto Arturo Menéndez; **Roberto**, que es un tanto Roque Dalton y un tanto Roberto Armijo. En conjunto, es una novela en la que se intercalan diarios personales, los recuerdos de la captura y fuga de la cárcel de Cojutepeque, el clima intelectual de El Salvador en 1956, junto a los grandes temas de Dalton: el país, la política, el compromiso del escritor.

Es una novela **collage** y fundamental en la literatura de El Salvador. Se caracteriza por ser totalmente experimental y por reunir diversas técnicas, produciendo un texto rico e interesante en cuanto a nuevas formas de experimentación. Estéticamente ha sido muy criticada, pero en cuanto al contenido sarcástico, y a veces muy mordaz, logra compendiar toda una época en cuanto a la realidad salvadoreña.

Es la historia de unos poetas que viven en el dilema de la cruda realidad de su país y se formulan dilemas filosóficos, a veces extravagantes, donde se cuestiona su papel: si hacer algo por el bien de la patria, o solo quedarse en su torre de marfil; involucrarse con las causas revolucionarias o venderse al sistema.

En esencia la novela no tiene tiempo y espacios fijos. Trabaja con juegos metadieгéticos muy experimentales. Finalmente es muy rica en cuanto a topónimos, sucesos históricos, lugares, referencias a personalidades de El Salvador y críticas al sistema.

**2.4.3. De mucha importancia es la Obra Póstuma: “Un libro rojo para Lenin”**, "poema inconcluso", como lo llamó su propio autor, es una obra de reflexión que enfila sus baterías contra los "quietistas" impugnadores de la lucha armada en los últimos años sesenta y primera mitad de los setenta, contra los "manualitas" diestros en el manejo de citas trilladas.

**“Un libro rojo para Lenin”** no es una oda, ni una exaltación exagerada. Es, a la par de un rescate oportuno e inaplazable del ideario leninista, un modelo de literatura en que se funden y confunden la ideología y la poesía.

El Lenin que nos aproxima Roque, a través de discursos históricos, artículos o testimonios de investigadores, es el del revolucionario que propone a los jóvenes fabricar molotov, organizar células clandestinas de combate callejero, el que recomienda pensar mejor qué hacer frente a las elecciones antes de participar en ellas con los ojos cerrados y bajo cualquier circunstancia, el que enseña el camino de la lucha frontal y armada contra los organismos de inteligencia y represión.

La obra de Roque tiene como objetivo fundamental **pensar y repensar qué significa el leninismo para y desde América Latina**. La reflexión merece ser balanceada y contrastada con otras aproximaciones análogas realizadas en América Latina. El libro de Roque, sin duda menos sistemático y con menor cantidad de referencias y citas bibliográficas de los escritos de Lenin que estos manuales, posee sin embargo, una mayor aproximación al núcleo fundamental del Lenin pensador de la revolución anticapitalista.

Propone pensar también, sobre las derrotas de las revoluciones latinoamericanas desde la izquierda. Repleto de ironía, permite además hacer un balance meditado y reflexivo, rechazando el desarme político – ideológico que presupone la historiografía de “tierra arrasada”, tan en boga durante los años 80 y 90, donde se culpaba a la izquierda revolucionaria por los golpes de estado, las desapariciones de personas, la inestabilidad política, entre otras.

Además de todos estos aportes, el libro de Roque, puede permitir ensayar un balance crítico de las experiencias fallidas o truncadas de los progresismos, luego de la denominada “transición a la democracia” de la década del 80, superado ya el neoliberalismo de los años 90 y después del “progresismo”, que se inició a partir del año 2000.

Su lectura no puede ni debe ser pasiva. Sumergirse en sus poemas

irónicos, en sus textos teóricos, en sus documentos políticos, implica hacer hablar a Roque y a los interlocutores que él eligió para acompañar a Lenin y construir su obra polifónica.

Es innegable que los personajes del **diálogo-collage** son múltiples; la obra cuenta con un elenco numeroso y con dos protagonistas centrales e indiscutibles: Lenin y Roque, Roque y Lenin. Ambos miembros activos de la cofradía antiimperialista y anticapitalista. Hasta tal punto, que Roque fue construyendo como un diálogo infinito que en sus páginas aparecen también sus oponentes, personajes inventados que, desde el horizonte de la vieja izquierda metropolitana, intenta poner en duda la lectura leninista en clave latinoamericana que su autor nos propone.

Ciertamente, que insertado en lo más rico y original del pensamiento rebelde latinoamericano, este texto constituye una invitación exquisita para dialogar en voz alta con estas dos personalidades entrañables, teniendo en mente no sólo el aprendizaje de los errores y aciertos del socialismo del siglo XX sino también, lo que significará el socialismo revolucionario del siglo XXI.

Otra obra póstuma es “**Los Poemas Clandestinos**” que fue publicado después de la muerte de Dalton, que inclusive ha llevado a algunos, a dudar sobre su autoría; tema que se desarrollará en el cuarto capítulo.

Obviamente, que la vida, las obras y la calidad humana que le distinguieron, servirá de base a futuras generaciones. Roque es visto por los salvadoreños como la bandera de su suelo patrio. Impone en su época, la lucha por la liberación de la humanidad, la profunda lección moral y política de su vida y de su muerte.

## 2.5. MODELO DE LA TEORÍA SEGÚN ROMAN JAKOBSON:

Roman Jakobson plantea el modelo de la teoría de la comunicación. Según este modelo el proceso de la comunicación lingüística implica seis factores constitutivos que lo configuran o estructuran como tal.

### 2.5.1. FACTORES QUE INTERVIENEN EN LA COMUNICACIÓN:

- El **emisor**, corresponde al que emite el mensaje.
  
- El **receptor**, recibe el mensaje, es el destinatario.
  
- El **mensaje**, es la experiencia que se recibe y transmite con la comunicación.  
Pero para que el mensaje llegue del emisor al receptor se necesita además un código o símbolo.

- El **código lingüístico**, que consiste en un conjunto organizado de unidades y reglas de combinación propias de cada lengua natural.
  
- El **canal**, es el medio a través del cual se transmite la información-comunicación, estableciendo una conexión entre el emisor y el receptor. Ejemplos: el aire, en el caso de la voz; el hilo telefónico, en el caso de una conversación telefónica.
  
- La **Situación o contexto**, es la situación o entorno extralingüístico (el tiempo y lugar) en el que se desarrolla el acto comunicativo.
  
- La **Interferencia o barrera**, cualquier perturbación que sufre la señal en el proceso comunicativo; se puede dar en cualquiera de sus elementos. Son las distorsiones del sonido en la conversación, o la distorsión de la imagen de la televisión, la alteración de la escritura en un viaje, la afonía del hablante, la sordera del oyente, la ortografía defectuosa, la distracción del receptor, el alumno que no atiende aunque esté en silencio. También suele llamarse ruido.
  
- La **Realimentación (mensaje de retorno)**, es la condición necesaria para la interactividad del proceso comunicativo, siempre y cuando se reciba una respuesta (actitud, conducta), logrando la interacción entre el emisor y el receptor. Si no hay realimentación, entonces solo hay información, más no

comunicación.

### 2.5.2. FUNCIONES DEL LENGUAJE:

Este modelo permite establecer seis funciones esenciales del lenguaje, inherentes a todo proceso de comunicación lingüística y relacionada directamente con los seis factores mencionados anteriormente. A continuación las funciones del lenguaje:

1. Función **emotiva**: Esta función está centrada en el **emisor** quien pone de manifiesto emociones, sentimientos, estados de ánimo, etc.
2. Función **conativa**: Esta función se centra en el **receptor** o **destinatario**. El hablante pretende que el oyente actúe en conformidad con lo solicitado a través de órdenes, ruegos, preguntas, etc.
3. Función **referencial**: Función centrada en el contenido o "**contexto**" entendiendo este último "en sentido de referente y no de situación". Se encuentra esta función generalmente en textos informativos, narrativos, etc.
4. Función **metalingüística**: Esta función se utiliza cuando el **código** sirve para referirse al código mismo. El metalenguaje es el lenguaje con el que se habla de

lenguaje.

5. Función **fática**: Esta función se centra en el **canal** y trata de todos aquellos recursos que pretenden mantener la interacción. El canal es el medio utilizado para el contacto.

6. Función **poética**: Esta función se centra en el **mensaje**. Se pone en manifiesto cuando la construcción lingüística elegida intenta producir un efecto especial en el destinatario: goce, emoción, entusiasmo, etc.

### 2.5.3. ANÁLISIS DESDE EL PLANO SEMÁNTICO.

#### 2.5.3.1 Definición de Semántica:

La **semántica** analiza los aspectos del significado o la interpretación del significado de un determinado símbolo, palabra, lenguaje o representación formal. Parte de la premisa que cualquier medio de expresión admite una correspondencia entre las expresiones de símbolos o palabras, y las situaciones o conjuntos de cosas que se encuentran en el mundo físico o abstracto.

La noción de semántica deriva del término griego *semantikos* (“*significado relevante*”), que, a su vez, tiene su origen en *sema* (*signo*). Así, puede afirmarse

que la semántica lingüística pertenece al campo de la gramática y se dedica al estudio del significado de los signos lingüísticos.

La lengua, como un sistema compartido que permite la transmisión de mensajes (la comunicación), necesita que las palabras tengan cierto significado. Ya que la gramática permite describir una lengua, una parte de ella (la semántica) debe encargarse de analizar los significados.

Para una completa descripción de una lengua natural, deben tenerse en cuenta los datos de significado, la referencia lingüística y las condiciones de verdad. El análisis semántico se aplica a las palabras, pero también a las frases y a las oraciones.

La semántica, por ejemplo, se encarga del referente de las palabras, es decir, de aquello que denotan. Como hay expresiones que pueden compartir el mismo referente, pero tener significados diferentes, el estudio de la palabra también debe tener en cuenta el sentido (la imagen mental de lo que algo es).

De esta manera, la semántica, por lo tanto se encarga de estudiar la denotación (la relación directa entre una palabra y aquello a lo que se refiere) y la connotación (donde entran en juego experiencias y valores asociados al significado). En otras palabras, el significado denotativo, conceptual o lógico es

el significado básico de una palabra, tal como aparece definido en los diccionarios. El significado connotativo, en cambio, se vincula a lo personal o subjetivo.

## **CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO**

En el presente capítulo se plasma el tipo de investigación que ha de realizarse, la forma de cómo se obtienen los datos, las fuentes de informaciones, las observaciones, el registro de datos, definición experimental, procedimiento de análisis. Otro aspecto importante en este capítulo, es la selección de palabras claves, que tienen la función de esclarecer los conceptos desconocidos. Las limitaciones en éste trabajo investigativo se presentan también, como elementos discordantes en el desarrollo del trabajo.

### **3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN:**

El estudio que se emprende dentro de las investigaciones literarias, se puede ubicarse como una investigación **crítica**, porque se analizan las características de la obra y propone variantes de interpretación de los sentidos que ella encierra; tiene el propósito de escudriñar el valor de la palabra, en la obra "**Los Poemas Clandestinos**" de Roque Dalton, por medio de la aplicación de la Teoría de Roman Jakobson, según las funciones del lenguaje en los diez poemas seleccionados y las diferentes perspectivas que sobresalen en la poética daltoniana.

### **3.2. TÉCNICAS, MÉTODOS O INSTRUMENTOS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS.**

La técnica que se ajusta a este estudio es el análisis semántico de los

poemas en mención. La investigación tendrá como elemento primordial el poemario “**Los Clandestinos**” y las fuentes secundarias obtenidas, tales como referencias bibliográficas, información obtenida en páginas web; de igual manera la teoría que plantea el análisis poético según las funciones del lenguaje, propuesta por Roman Jakobson.

El propósito final será revelar el significado profundo de los poemas, que se encuentran en los versos poéticos antes mencionados. De igual manera, conocer al escritor latinoamericano revolucionario, quien a través de sus pensamientos e ideologías, marcan un hito en la literatura salvadoreña.

### **3.3. FUENTE DE INFORMACIÓN.**

Al iniciar este proyecto de investigación se utilizó como fuente primaria la obra “**Los Poemas Clandestinos**”, y posteriormente como fuentes secundarias documentos fotocopiados, textos bibliográficos, trabajos investigativos, informaciones de internet. El cúmulo de estas fuentes, permite hacer una revisión bibliográfica de los diferentes aportes escritos y orales que recogen la vida del autor, y que facilitan el análisis semántico y la valoración del poemario en estudio.

### 3.4. OBSERVACIÓN Y REGISTRO DE DATOS.

Los datos extraídos en el desarrollo del tema se recopilarán del análisis semántico del poemario “**Los Clandestinos**”, de Roque Dalton.

### 3.5. DEFINICIÓN INSTRUMENTAL.

Luego de la utilización de la teoría de Roman Jakobson, las funciones del lenguaje y el análisis semántico de “**Los Poemas Clandestinos**”, se describe e identifica la figura emblemática salvadoreña de Roque Dalton, sus influencias y los cambios de paradigma social, cultural y político que conlleva la testimonial poesía de Roque Dalton.

### 3.6. PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS DE DATOS.

En primera instancia se procede a realizar la lectura de “**Los Poemas Clandestinos**”, para determinar las características, estructura, elementos subyacentes, proyecciones y mensajes. Seguidamente, se seleccionan los poemas que tienen perspectivas de denuncia social, identidad cultural, lucha de clase, discordancia religiosa que permiten dejar de manifiesto que la poesía sirve para hacer patria, defender los derechos y denunciar las injusticias sociales que se cometen contra los más pobres.

Finalmente, se realiza el estudio de los poemas, tomando en consideración, el valor de la palabra y las manifestaciones revolucionarias del autor, a través del análisis semántico y la teoría de Roman Jakobson.

### 3.7. SELECCIÓN Y DEFINICIÓN DE PALABRAS CLAVES.

En este estudio se plantean, una gama de vocablos o palabras claves que tejen las temáticas de “**Los Poemas Clandestinos**”, y que es imprescindible definir, para lograr una mejor interpretación y análisis.

- ✓ **Semántica:** La semántica analiza los aspectos del significado o la interpretación del significado de un determinado símbolo, palabra, lenguaje o representación formal. Parte de la premisa que cualquier medio de expresión admite una correspondencia entre las expresiones de símbolos o palabras, y las situaciones o conjuntos de cosas que se encuentran en el mundo físico o abstracto.
  
- ✓ **Lengua:** Como un sistema compartido que permite la transmisión de mensajes (la comunicación), necesita que las palabras tengan cierto significado. Ya que la gramática permite describir una lengua, una parte de ella (la semántica) debe encargarse de analizar los significados.

Para una completa descripción de una lengua natural, deben tenerse en cuenta los datos de significado, la referencia lingüística y las condiciones de verdad. El análisis semántico se aplica a las palabras, pero también a las frases y a las oraciones.

- ✓ **Referente:** La semántica, por ejemplo, se encarga del referente de las palabras, es decir, de aquello que denotan. Como hay expresiones que pueden compartir el mismo referente pero tener significados diferentes, el estudio de la palabra también debe tener en cuenta el sentido (la imagen mental de lo que algo es).
- ✓ **Las figuras literarias** referidas al plano semántico son muy numerosas, he aquí las más utilizadas:
  - La **personificación o prosopopeya** generalmente le sirve al poeta para trasladar sus sentimientos a todas las cosas.
  - **La antítesis:** Representa el contraste de ideas o pasiones (amor/odio, realidad/deseo). Al ser la visión del poeta una visión subjetiva, es muy frecuente que se vea alterada sobredimensionada, aparecerá la **hipérbole**.
  - **Símil o comparación:** Compara un hecho real con otro

imaginario que cualidades análogas.

- **Metonimia:** Es una transferencia del significante por contigüidad de los significados, es decir, “una anomalía en la relación referencial. La metonimia se basa en las relaciones de causalidad o sucesión entre dos términos.
  - **Sinécdoque:** establece la relación entre el todo y la parte o viceversa. Establece cambios significativos importantes, al reducir o ampliar la caracterización semántica de las realidades a las que se refiere.
  
- ✓ **Ideología:** Conjunto de ideas fundamentales que caracteriza el pensamiento de una persona, colectividad o época, de un movimiento cultural, religioso o político, etc.
  
- ✓ **Comunismo:** Doctrina que propugna una organización social en que los bienes son propiedad común.
  
- ✓ **Marxismo:** Doctrina derivada de las teorías de los filósofos alemanes Friedrich Engels y Kari Marx, consistente en interpretar el idealismo dialéctico de Hegel como materialismo dialéctico, y que aspira a

conseguir una sociedad sin clases. Cada uno de los movimientos políticos fundados en una interpretación más o menos estricta de este sistema.

- ✓ **Socialismo:** Sistema de organización social y económico basado en la propiedad y administración colectiva o estatal de los medios de producción y en la regulación por el Estado de las actividades económicas y sociales, y la distribución de los bienes.
  
- ✓ **Pacifismo:** Según la RAE, es el conjunto de doctrinas encaminadas a mantener la paz entre las naciones. Se opone a la guerra y a otras formas de violencia a través de un movimiento político, religioso, o como una ideología específica. Algunos de los medios de los que se vale el pacifismo en la búsqueda de sus fines son: La no violencia activa, la diplomacia, la desobediencia civil, el boicot, la objeción de conciencia, las campañas de divulgación y la educación por la paz. Se reconocen dos tipos de pacifismos:
  - El pacifismo absoluto o radical: Rechaza la violencia en cualquiera de sus formas, considerando que todo acto violento genera más violencia, siendo contraproducente su uso.
  - El pacifismo relativo o moderado: Rechaza en principio el uso de la fuerza, pero la admite para defenderse de amenazas extremas.

- ✓ **Legalismo:** Doctrina política o tendencia que propugna la supremacía de la literalidad de la ley frente a cualesquiera otras consideraciones.
  
- ✓ **Derechista:** Perteneiente o relativo a la derecha política. Ofensiva derechista. Filas derechistas. Propio o característico de la derecha política. Ideología derechista. Persona que profesa los ideales de la derecha política.
  
- ✓ **Ultraizquierda:** Izquierda política de ideología radical o extremista.
  
- ✓ **Extrema derecha:** El término extrema derecha se emplea en política para describir a personas o grupos que apoyan las posiciones de la derecha política, defendiendo de forma violenta sus ideas o siendo partidarios del uso de estos medios. Se suelen caracterizar por su defensa a ultranza de ideologías conservadoras, monarquistas o nacionalistas. La palabra se ha usado para describir a organizaciones de la más diversa índole, pero se pueden encontrar en ellos algunos rasgos comunes:
  - Exaltación de los valores que se consideran adecuados para la sociedad. En general, son movimientos que se sirven de los símbolos para desarrollar su política.

- Suelen tener cierta tendencia militarista y de mantenimiento del orden y la seguridad por encima de cualquier otra cosa. Las políticas nacionalistas y expansionistas son muy comunes, puesto que muestran el poder que ha alcanzado la propia nación frente al extranjero decadente.
  
- ✓ **Racismo:** Es una de las características más recurrentes de este tipo de movimientos. El nazismo, el gobierno de Mussolini en Italia y el Ku Klux Klan son algunos ejemplos. No obstante, muchos de los regímenes llamados de extrema derecha no han incidido mucho en estos aspectos. El franquismo y el pinochetismo no tuvieron política racista alguna.
  
- ✓ **Conservadurismo:** No debe entenderse con esto una defensa de los valores tradicionales. En la mayoría de los casos es así, pero existen algunos episodios históricos en los que ha sucedido todo lo contrario. Por ejemplo, la Alemania Nazi se caracterizó por la instauración de una moral y unos ideales neopaganos, que rompían con el cristianismo tradicional.

Sin embargo, en este aspecto predomina la heterogeneidad y es difícil poder clasificar a un grupo como de extrema derecha sólo por ello. Han sido numerosos los grupos de extrema izquierda que han compartido con

los de derecha la aversión hacia la homosexualidad, la prohibición del aborto o la defensa de una férrea disciplina dentro de todos los ámbitos de la sociedad.

- ✓ **Extrema izquierda:** En política el término de extrema izquierda o izquierda radical, es un término muy amplio y usado de diversas formas que trata de describir a las personas o grupos políticos que sitúan su ideología y acción política al extremo de lo que se entiende en el espectro político como izquierda. Generalmente son partidarios de realizar reformas radicales del sistema social, político y económico encaminadas a una distribución equitativa de la riqueza y del control de los medios de producción.

En la actualidad, una de sus bases de actuación es la oposición activa a las políticas de globalización financiera e ideológica, oponiéndose al capitalismo y manteniendo una conciencia de pertenencia de clase que se manifiesta en su carácter internacionalista. No tienen que ser necesariamente marxistas, aunque sea habitual relacionar ambas cuestiones.

Hay grupos de la extrema izquierda que aceptan la legalidad del Estado, que rechazan que los cambios sociales o políticos sean posibles a través de medios democráticos y piensan que el orden establecido solo puede subvertirse

a través de la revolución política y social. Algunos grupos de extrema izquierda, más extremos, consideran como consecuencia de lo anterior que la violencia puede ser una de las formas, si no la única, para conseguir sus fines políticos.

### **3.8. LIMITACIONES:**

Ha sido motivo de limitaciones en este estudio, la escasa bibliografía encontrada en las bibliotecas panameñas, al igual que el poco manejo en la aplicación de la teoría de Jakobson, atendiendo las funciones del lenguaje y el limitado tiempo para el desarrollo de la investigación.

**CAPÍTULO IV.**

**ANÁLISIS DE “LOS POEMAS CLANDESTINOS”,**

**SEGÚN LA TEORÍA DE ROMAN JAKOBSON**

**Y LA REALIDAD REVOLUCIONARIA SALVADOREÑA.**

En este apartado se analizan diez poemas seleccionados, del poemario “**Los Clandestinos**”, de acuerdo a las perspectivas de lucha de clases, identidad cultural, denuncia social, discordancia religiosa y humor e ironía, en donde se demuestra la riqueza de temáticas, los mensajes dados a través de las palabras, y la poesía como instrumento transformador de paradigmas sociales, culturales y políticos del pueblo salvadoreño.

#### 4.1. ORIGEN DE “LOS POEMAS CLANDESTINOS”

Para dar respuesta al primer planteamiento: ¿de dónde se originan estos poemas?, el título indica de inmediato, en la *clandestinidad*. Inicialmente este poema fue titulado “Historias y poemas de una lucha de clases”, pero por las circunstancias de, como fue escrito, ahora es conocido como “**Los Poemas Clandestinos**”.

Roque, para disfrazar su presencia en el país, publicaba los poemas con diferentes seudónimos, ninguno de ellos aparece firmado por el escritor, sino por **Vilma Flores, Timoteo Lúe, Jorge Cruz, Juan Zapata y Luis Luna**; más que seudónimos, son heterónimos, pues cada uno de “los autores” tiene una biografía propia, que se mencionará brevemente:

- **Vilma Flores**: Fue primero estudiante de Derecho, pero abandonó su

carrera para trabajar en una fábrica de textil y poder participar en la organización de la clase obrera de manera total. Nació en San Salvador en 1945.

- **Timoteo Lúe:** Estudiante de Derecho, nacido en Suchitoto en 1950.

- **Jorge Cruz:** Dirigente católico universitario y posteriormente asesor jurídico, voluntario del movimiento obrero católico. Habiendo renunciado a su carrera universitaria dedica por completo su tiempo a la labor de concienciación cristiana-revolucionaria entre los trabajadores rurales. Ha escrito un extenso análisis de la obra de Paulo Freire y ha publicado en ediciones clandestinas “Oda Solidaria a Camilo Torres” 1972. Nació en San Miguel en 1939.

- **Juan Zapata:** Estudiante de Sociología en la Facultad de Ciencias y Humanidades. Escribe también cuentos cortos. Los poemas que aquí se presentan, son parte de un libro en preparación. Nació en San Salvador en 1944, precisamente el 2 de abril.

- **Luis Luna:** Estudió arquitectura y posteriormente sociología. Ha publicado poemas en revistas estudiantiles e independientes de Venezuela, Perú y Estados Unidos. Escribe también cuentos y ensayos políticos y literarios.

Terminó un ensayo sobre la nueva narrativa latinoamericana posterior al boom.

Nació en Sonsonate en 1947.

Como se aprecia, el denominador común de estos personajes, es que todos habían pasado por las aulas universitarias. De alguna forma, eso significaba afirmar que, para Dalton, el sujeto de la revolución en El Salvador no sería un etéreo “proletariado”, es decir, obrero o artesano, quienes pertenecen a una clase social baja. Los mismos procedían de la pequeña burguesía, los estudiantes y los intelectuales, pero adoptando el proyecto histórico y los valores éticos de las mayorías populares como suyos.

“La pequeña burguesía”, es el título de uno de los poemas, donde el autor advierte sobre lo que ocurre cuando este sector quiere transformar la sociedad desentendiéndose del dolor de las mayorías populares, de tal suerte, que hacer la revolución se convierte en un acto frívolo.

Roque Dalton, el poeta revolucionario, se distinguió por su participación en organizaciones políticas, demostrando un trabajo intelectual, y puso en función el proyecto histórico transformador de El Salvador, a través de la poesía misma, razón del ser poeta y del cual testimonian el origen de este famoso poema.

#### 4.2. “LOS POEMAS CLANDESTINOS”, POESÍA VIVIDA Y SENTIDA.

“Los Poemas Clandestinos”, obra póstuma de Roque Dalton, fue publicada en 1980 y contiene 57 poemas, distribuidos en 5 apartados con sus respectivos títulos y seudónimos: **Todos son Poemas de Amor**, contiene 7 poemas y el seudónimo es Vilma Flores; **Poemas Sencillos**, posee 6 poesías y el seudónimo es Timoteo Lúe; **Poemas para Salvar a Cristo** tiene 8 inspiraciones y el seudónimo es Jorge Cruz; **Historias y Poemas contra el Revisionismo Salvadoreño**, poemario de 11 y seudónimo Juan Zapata; **Poemas para Vivir Pensándolo Bien**, compuesto por 25 inspiraciones y el seudónimo es Luis Luna.

Fue de mucha controversia la publicación de estos Poemas Clandestinos, que hasta se ha puesto en duda la autoría de Roque; pero, existen defensores ante esta propuesta y manifiestan que el primer poema de “**Los Poemas Clandestinos**”, “**Todos son Poemas de Amor**”, específicamente en “**Sobre nuestra moral poética**”, se deja ver que es Roque el que escribe y se identifica, aunque sea en la clandestinidad. Este poema, es el que mejor describe al poeta exilado y convencido de que “la poesía no está hecha solo de palabras”, sino también de sentimientos.

Expone a través de sus poemas la exteriorización de su estado de ánimo,

su sinceridad y transmite un mensaje que denota humildad.

#### **Arte Poética, 1974.**

##### **Poesía**

**perdóname por haberte ayudado a comprender  
que no estás hecha de palabras.**

Lo anterior corrobora que "*Los Poemas Clandestinos*", es una poesía vivida y sentida por Roque Dalton.

#### **4.3. PERSPECTIVAS ESTABLECIDAS EN LA CLANDESTINIDAD.**

En "*Los Poemas Clandestinos*" se encuentra una variada gama de temáticas y perspectivas que le dan lucidez a la obra daltoniana. Para tal estudio, se han seleccionado las siguientes perspectivas que sirven como instrumentos de análisis en este proyecto investigativo: lucha de clases, la identidad cultural, denuncia social, la discordancia religiosa, humor e ironía, entre los más relevantes.

Al realizar el análisis del poemario en mención, se seleccionaron 10 poesías con diversas perspectivas y temáticas, para aplicar la *Teoría de Roman Jakobson*, quien plantea el modelo de la teoría de comunicación, la

utilización de sus factores en este proceso, la relación de la función del lenguaje, en el plano semántico.

#### 4.3.1 LA LUCHA DE CLASES.

La primera perspectiva escogida es la lucha de clases, tópico de mucha relevancia en la poética daltonesca, en donde queda demostrado que la voz poética siempre mantuvo la luz de la esperanza, que hubiese igualdad entre las personas, la sociedad y el pueblo; de manera tal, que no se dieran resentimientos, menosprecios, marginalidad entre las clases sociales. Se les invita a escudriñar las palabras convertidas en versos que reclaman la desigualdad social:

##### 4.3.1.1 “Un Obrero Salvadoreño Piensa sobre el Famoso Caso del Externado de San José”.

Este primer poema con el que se emprende el estudio, desde el título indica, que trata de una comparación **obrero (clase baja) – externado (colegio católico de la burguesía salvadoreña)**, existe una lucha de clase, que ubica al lector, frente a una situación referencial. Un obrero **piensa**, sueña en un (lugar), como es el **Externado San José**, espacio que ofrece mejor calidad de vida a una persona necesita o limitada social, económica y culturalmente, como

lo es un obrero salvadoreño.

Dalton describe algunos acontecimientos extraños que sucedieron antes de la época de la guerra civil. El mismo ilustra sobre el papel que ha jugado la Iglesia Católica a través de la historia. Observe estos versos:

**La Iglesia Católica, históricamente, / es una institución feudal-burguesa.**

El tema es explícito, trata de la condición de la iglesia católica que representa un conglomerado específico, una clase social delimitada, que no es cualquier grupo; lo enmarca como un referente.

De pronto, se manifiestan en la siguiente estrofa los esfuerzos de la iglesia por cambiar sus raíces burguesas (capitalismo) a otro estrato social, que pregona formas de compartir con el prójimo. Así se observa en:

**Estamos en el periodo de transición  
del capitalismo al socialismo  
y la iglesia Católica trata de ponerse al día.**

En esta segunda estrofa, continúa dando otra referencia. El segundo verso presenta la lucha de clases doctrinales (capitalista y socialista), en el

tercer verso con un aire de humor, Dalton pinta una imagen de la iglesia como un modelo que trata de cambiar de moda, que se acomoda de acuerdo a los tiempos y la sociedad busca una ideología nueva.

La tercera estrofa contrasta con la primera. Aquí se explica la doctrina marxista propia, en comparación a la historia de la iglesia. Dalton retrata la iglesia como una institución, con sus raíces burguesas, y a la vez, cita la lucha del proletariado:

**El marxismo-leninismo es,  
además de la teoría de la revolución proletaria  
y otras cosas por el estilo,  
la ciencia de la Historia del proletariado.**

Se aprecia entonces, que los dos términos mencionados reflejaban la realidad y vida del proletariado, durante el transcurso de la historia de la humanidad. Dalton registró estas corrientes como un fenómeno extraordinario, para explicar la percepción de un obrero salvadoreño, sobre el externado San José, debido a que en este lugar católico-burgués, se ayuda al proletariado.

Ciertamente, Dalton presenta como contexto, el Externado San José y explica, que se trata de un gran colegio católico - burgués (cuarta estrofa).

Recuérdese que Dalton recibió instrucción educativa en un ambiente católico, que perteneció a la burguesía y que posteriormente se convirtió en un crítico de la formación que recibió.

Prosigue dando luces de las actividades que realiza el externado y los compara con aspectos del marxismo, disfrútelo:

**El Externado de San José  
incluyó en su programa de sicología  
algunos aspectos del marxismo  
(como “vacuna saludable” y no como  
“portador de la enfermedad” ).**

También se observa, que existe una especie de comparación e ironía, al asociar el marxismo con una institución burguesa, y el Externado San José.

La lucha de clases se aprecia continuamente en este poema. En esta sexta estrofa en forma irónica también se percibe. Los señores feudales al darse cuenta que en el Externado San José, realizan labor social dirigidas a los más necesitados, gritan y sienten que en este colegio les inculcan a sus vástagos con el comunismo. Léanse los versos de Dalton:

**Los feudales-burgués-colonizados más atrasados de El Salvador gritan que el Externado de San José inculca a sus hijos en el comunismo.**

Este incidente, finalmente, produce una línea divisoria entre estos grupos sociales. Los burgueses no quieren relacionarse con los proletariados; este pasaje da oportunidad a que se critique la actitud de aquellas personas que tienen una formación católica y no brindan la ayuda al prójimo, sino que creen que tienen privilegios sobre los demás.

La última estrofa está vinculada con la cuarta y trata de explicar este fenómeno peculiar. Dalton pregunta: (Función Conativa).

**¿no será este caso también síntoma  
de que la burguesía quiere robarle al proletariado  
hasta el mismo marxismo?**

Se infiere entonces, que la pregunta de Dalton fue: ¿no te parece ridículo? Es un ejemplo del uso de la ironía exagerada. Este es un recurso muy utilizado por el escritor, y aquí la iglesia y la clase burguesa conforman una relación en contra del proletario.

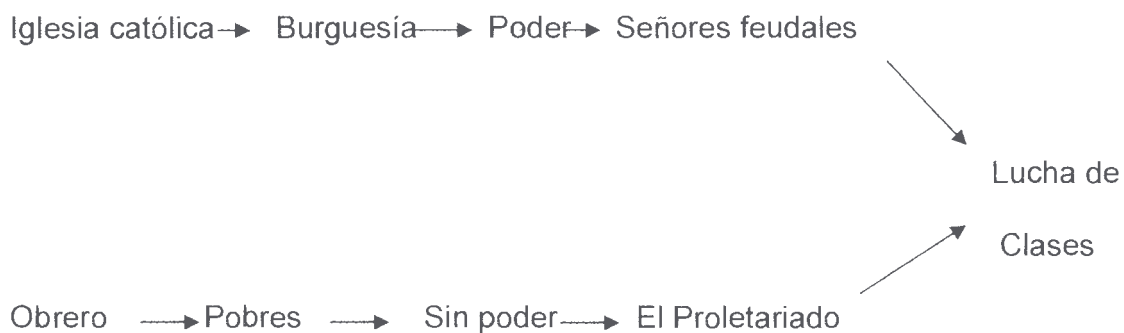
Prosigue el autor y habla en voz sarcástica, diciendo al lector que parece que la burguesía está tratando de robarle al pueblo la misma herramienta

doctrinal de su liberación. El recurso irónico en el caso presente, funciona como un comentario crítico de esta relación, entre las clases sociales en El Salvador.

Los temas de la **burguesía y la Iglesia católica** (lucha de clases) surgen en los poemas de Roque Dalton y ambas entidades juegan un papel explotador en la sociedad salvadoreña. Para retratar y en fin criticar la burguesía, Dalton empleó el contraste de las imágenes, la ironía y el humor, para hacer humorístico un fenómeno injusto y explotador, sin perder de vista que la lucha de clases está inmersa en el poema, tema que siempre le preocupó al poeta en estudio.

Aprecie gráficamente la síntesis del poema:





#### 4.3.1.2. POEMA: “VARIACIONES SOBRE UNA FRASE DE CRISTO”.

En el poema “**Variaciones sobre una frase de Cristo**”, se revela a un sujeto lírico, no tan convencido del mandato divino. Al mismo tiempo, se expone la lucha de clases de los ricos que tienen todo y los pobres quienes siempre viven sometidos a las circunstancias de las sociedades, a los vaivenes de las políticas de los gobiernos y a los que ejercen el poder.

Con voz de mando, el verbo en imperativo dad, inicia este poema anunciando que no existe la opción de enfrentarse a los mandatos divinos, pero que las ideas fascistas obedecen a ideas de un gobierno terrenal, porque piensan al igual que Aristóteles, que existen hombres para gobernar y otros para ser gobernados.

## I

***Dad* a Dios lo que es de Dios  
y al gobierno fascista del Presidente Molina  
lo que es del gobierno fascista del Pdte. Molina.**

El escritor utiliza la *función conativa del lenguaje*, con la que hace un llamado o da órdenes al receptor. Seguidamente, se acepta la subordinación a una fuerza creadora y no se cree en condición de cuestionar la autoridad y permanencia de Dios en la tierra.

Sin embargo, en la segunda parte del discurso poético a pesar de mantener lo de darle a Dios todo lo que a él le pertenece, ahora señala que ya está cansado de que los ricos se queden con todo. El poema termina con una interrogación retórica y deja al lector sumido en el dilema humano de vivir al servicio de los que más tienen.

Existe el convencimiento de que la lucha de clases entre ricos y pobres siempre se dará, y que tristemente tendrá un final discordante “los ricos impondrán el dominio por el poder adquisitivo que tienen”. Así se observa en versos daltonianos:

## II

**Dad a Dios lo que es de Dios  
 y al gobierno de los ricos  
 lo que es del gobierno de los ricos.  
 Pero,  
 ¿qué más vamos a darle al gobierno de los ricos  
 si con ayuda de su gobierno los ricos ya acabaron  
 de quitárnoslo todo?**

Se deduce que la interrogante no la expresa como una manera de manifestar la inquietud que siempre impera en él, y el deseo de libertad, sino por el contrario con una “cierta aceptación” de lo que es el gobierno de los ricos.

Como lectora impregnada de la vida daltoniana, se intuye en estos versos, que existe una angustia existencial del autor, en cuanto a todas las diferencias que experimentan los más indefensos. Pareciera que en esta lucha de clases, ricos y pobres no necesitan enfrentarse; solo se requiere reconocer que existe una contradicción y que cada día se produce una brecha- separación. muy marcada, entre estos pueblos latinoamericanos- tercermundistas y los industrializados.

Al finalizar el abordaje de este poema, llaman la atención dos palabras: la que da inicio y la que concluye: **Dad todo** ( un llamado - entrega; ¿ a quién y para quién ?. Y de esta manera la función conativa dirigida al receptor (lector),

por parte del sujeto lírico, envía una orden para que se cumpla, pues es necesario reconocer el mandato divino y tener temor de Dios, él es el ser supremo. Aprecie gráficamente el poema:



#### 4.3.2. LA IDENTIDAD CULTURAL.

El planteamiento de los problemas de identidad cultural del pueblo salvadoreño, es un tema relevante en la obra de Dalton, especialmente en su poética.

De hecho, en diferentes poemas escribió la creación de una cultura nacional popular y siempre ha demostrado interés en destacar los aspectos como: primeros pobladores, tradiciones, aspectos culturales, creencias, es decir, lo que identifica a un pueblo.

Por otra parte, plasmó en sus versos lo popular con la izquierda guerrillera, ya que tampoco se arraigó fielmente a los credos de ésta.

La lectura de “**Los Poemas Clandestinos**” permite apreciar, que Roque tuvo como proyecto exteriorizar la identidad cultural, de diversas maneras, y que según él, ha sido enmascarada por las mentiras de la historia escrita por la oligarquía naciente del colonialismo, tal como lo expresa en sus versos del poema en estudio. Esa identidad - historia, solo será creíble asegura Dalton, cuando se escriba la verdadera historia de la cultura salvadoreña.

#### 4.3.2.1 POEMA: “ULTRAIZQUIERDISTAS”.

Roque utiliza el tema de identidad cultural indígena en el poema “**Ultraizquierdistas**”, para resaltar el espíritu de lucha que a este grupo exteriorizó durante el tiempo de la colonización y la neocolonización. Luego, para todos es sabido, que éstos fueron explotados por el aparato político y económico de los terratenientes, bajo la cobija del imperialismo estadounidense.

El título y los versos del poema “**Ultraizquierdistas**” manifiestan a través del lenguaje, *la función emotiva del poeta* (función centrada en el emisor quien pone de manifiesto sus emociones). Se puede identificar en el poema, porque se afirma, que el aporte debeíador radica que a través de la exposición del

indígena, Dalton saca a luz, el elemento tan principal de la cultura nacional salvadoreña, al igual que la rebeldía popular de estos grupos, que siempre caracterizó a los primeros pobladores latinoamericanos.

Desde el primer verso, Dalton alude a los pipiles, nombre que se dio a los primeros pobladores indígenas salvadoreños. A la vez, al citar los documentos testimoniales, se puede apreciar la capacidad creativa de Dalton, al tomar un texto “oficial” y tener la destreza de transgredirlo e ir más allá de la búsqueda, para conocer la verdad. Se puede valorar en este poema, la relación existente entre **Historia y Literatura**, utilizada por el autor.

**Los pipiles** lucharon tenazmente por no doblegarse al proceso de evangelización. A través de la violencia que resistieron los aborígenes, Dalton quiere demostrarnos que:

**Los Pipiles que no comprendieron la cruz  
y la cultura más adelantada  
y no quisieron agachar la cabeza frente  
a la Corona de España  
y se alzaron en la sierra con las armas  
en la mano contra el conquistador.**

Para entender su posición, es necesario conocer la formación de El Salvador, desde los movimientos de independencia al inicio del siglo XIX y los

movimientos militares, a través de su historia.

La referencia a la formación de una identidad cultural desde sus raíces indígenas, y por ende, la construcción de la sociedad salvadoreña, es persistente en la obra de Dalton.

Como se verá más adelante en el poema seleccionado, no existe en El Salvador un problema indígena específico, lo que existe simple y dramáticamente es, el anacrónico atraso y subdesarrollo que impone la estructura semifeudal, que nace con la conquista y se implanta con el neocolonialismo.

De esa manera, el salvadoreño, desde lo más profundo de sus raíces culturales, no se da a vencer, pues históricamente siempre ha luchado en contra de aquello que lo oprime. Así lo expresa Dalton:

**Los que durante los 300 años de la Colonia  
mantuvieron la llama de la rebelión indígena  
y murieron cazados en el monte o en el garrote vil o en la...  
Pedro Pablo Castillo y los comuneros de 1814  
que expropiaron los fusiles a las autoridades militares del  
Salvador / y los apuntaron contra los opresores del pueblo.**

Prosigue el extenso poema, aludiendo a la figura Farabundo Martí, y lo

presenta como un dirigente de izquierda - comunista salvadoreño. Dalton también se refiere a las adversidades del grupo, a tal punto que fueron asesinados por no tener con qué defenderse. Una vez más, el poeta se expresa un tanto disconforme y también molesto.

**No pudieron ser ultraizquierdistas hasta el final  
porque no tenían con qué  
y fueron asesinados en número de treinta mil.  
en 1944 hubo otra epidemia de ultraizquierdismo...**

Prosigue en su famoso poema, haciendo una crítica a los ultraizquierdistas de una manera jocosa, y expone qué tan poco conciliador fue, que con un ojo menos y con los testículos y huesos machacados, fue a confesarse con un padre llamado Víctor Marín, porque no le flaqueaba el espíritu, sino tan solo el cuerpo.

La percepción finalmente en cuanto a este poema político, con trazos de identidad cultural, es que Dalton utiliza diferentes recursos como la ironía, la crítica, la burla, el humor, las metáforas y comparaciones, para llamar la atención y dejar saber, qué tipo de revolucionarios deberían ser. Obsérvese:

**Para colmo de males los maestros se volvieron ultraizquierdistas  
y algunos curas también  
y hasta algunos opositores**

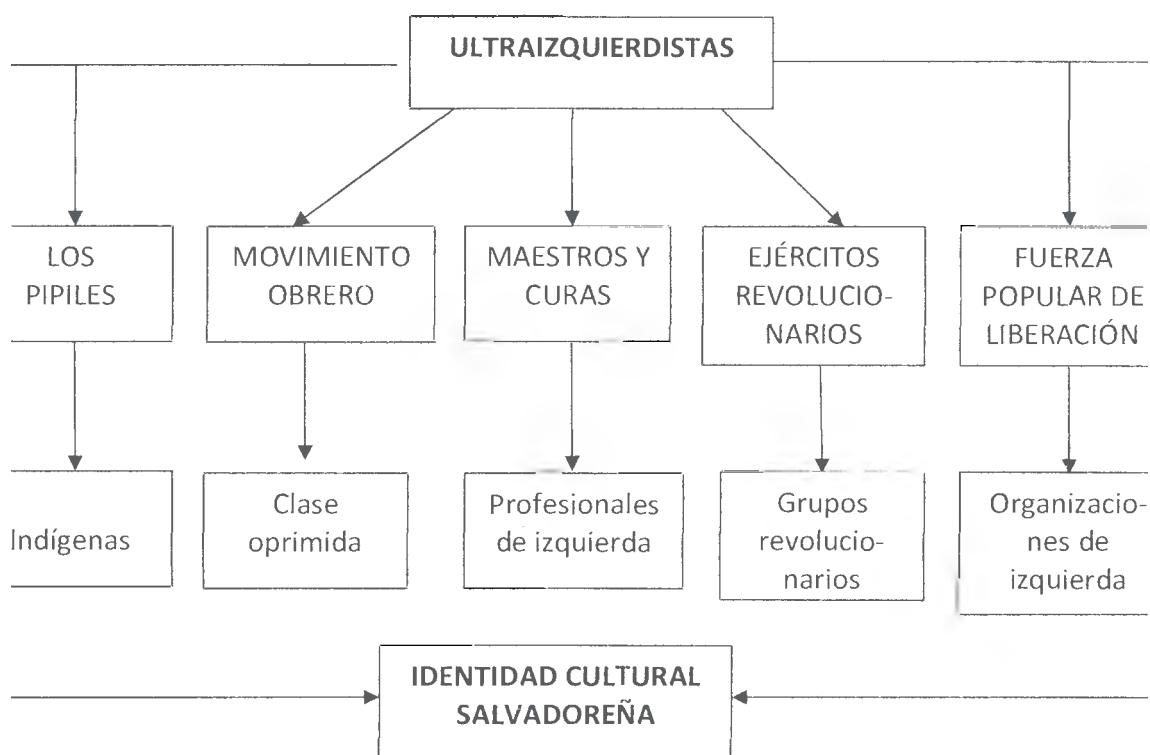
**propiedad hasta entonces del gobierno.  
En vista de lo cual el nuevo gobierno  
(presidido por un enano ladrón de apellidos Sánchez y Hernández)  
dio dos serios pasos  
que son tan ejemplares para contra el izquierdismo.**

Es posible valorar finalmente en sus dos últimas estrofas, cómo Dalton insiste en que “el pacifismo y el legalismo son otras de las armas que no pueden”, seguir utilizándose para explotar al pueblo; de otra manera, siempre termina ganando la oligarquía.

Es por medio de la huella de la Resistencia que se puede aseverar que la historia oficial ha mitificado al salvadoreño como un “sujeto pacífico,” sublevado al sistema que le ha enseñado a ver sus desgracias como algo providencial. Además, bajo ese mito Dalton encuentra que al salvadoreño se le ha hecho creer que la naturaleza ha destinado el futuro: su desgracia es obra de Dios, hacia los hombres; pues lo que está en lo profundo del ser, es su identidad humana. Nótese en estas líneas:

**En un país como el nuestro  
donde todo está cerca y concentrado  
donde el amontonamiento histórico es tan denso  
el ultraizquierdismo que no se quede en palabras  
y tenga con qué ser ultraizquierdista en los hechos  
irá siempre más hondo calando en el corazón popular  
que sigue estando en la ultraizquierda de pecho.**

Obviamente, en el poema **“Ultraizquierdistas”** el mensaje es claro, dejando un efecto preciso en el destinatario (lector) al alegar que el ultraizquierdismo no se puede quedar en palabras, sino en los hechos, hasta calar en el corazón y producir emociones (función poética). Gráficamente el poema se representa así:



#### 4.3.2.2. POEMA: “LA CERTEZA”

A pesar de que la identidad cultural en este poema no trata de los aborígenes o primeros pobladores salvadoreños, se ha querido modelar otra

situación en la poética de Roque Dalton, en su poema "*La certeza*". En él, plasma la *identidad cultural salvadoreña*, a través de un grupo social que por situaciones adversas deparadas por el destino, experimentan con desasosiego los vaivenes de la vida, nada agradable: la cárcel.

*La cárcel*, lugar que históricamente, ha dado la percepción de maltrato, vejámenes y violación a los derechos humanos, en donde se repudia el trato dado a los reos y además, se hace referencia al gran poder que tienen los militares, son situaciones que se convierten en parte de la identidad cultural de los pueblos latinoamericanos; sobre todo, el de aquellos sometidos por los regímenes militares dictatoriales. Obsérvese estos versos:

**Después de cuatro horas de tortura, el Apache y los otros  
dos cuillos le echaron un balde de agua al reo para despertarlo  
y le dijeron: ...**

Se aprecia aquí una trilogía de poderes en el poema: **el reo** representa al hombre revolucionario, que ha luchado por ideales de progreso y libertad; **los policías** representan la fuerza militar, el poder, que siempre impera sobre los más débiles y **el gobierno** que dicta las normas, leyes o reglas.

En el poema se dibuja el diario vivir de aquellos desafortunados y proyecta la ironía con imágenes opuestas. Por un lado alude al trato que reciben los reos

en las cárceles (los verdugos torturan a los reos) y luego vislumbra el poder del general, quien manda el mensaje que la condición del reo cambia, si se convierte en adivino, cuando dice:

**“Manda a decir el Coronel que te va a dar un chance de salvar la vida.**

**Si adivinas quién de nosotros tiene ojo de vidrio, te dejaremos de torturar”.**

En los sistemas carcelarios, existe una situación muy característica, y es que el reo siempre es sometido a las oscilaciones y caprichos de los mandatarios, generales, capitanes; es decir, los de mayor jerarquía. El poema prosigue con el intento del reo, en adivinar, ¿quién tiene el ojo de vidrio?, para así librarse de ser golpeado y maltratado. Aquí vemos que el reo tiene esperanza, y sigue luchando para esperar un cambio (salir libre).

Algo paradójico, hiriente y humorístico, fue el resultado de la observación del reo: para él, el único ojo que no lo miró con odio, fue el ojo de vidrio, *“que era americano, es decir perfecto”*. (pasaje deshumanizado).

Ciertamente, que al adivinar todos se asombraron y dijeron: **¡te salvaste!** Lo que todos creyeron no fue cierto, al reo le siguieron torturando, algo hiriente en la vida de los encarcelados. Esta es una forma de identidad cultural de la

gente que vive sometida al yugo y al sistema carcelario, en donde el poder está en manos de militares que avasallan.

Atendiendo al análisis del poema “**La certeza**” y a la aplicación de la teoría de Roman Jakobson sobre la función del lenguaje, en el plano semántico se puede expresar que el mismo trata de una función conativa, pues aquí se centra en el receptor o destinatario (el reo) y el mismo a través del hablante quien pretende que el oyente actúe de conformidad a lo solicitado por medio de órdenes y preguntas.

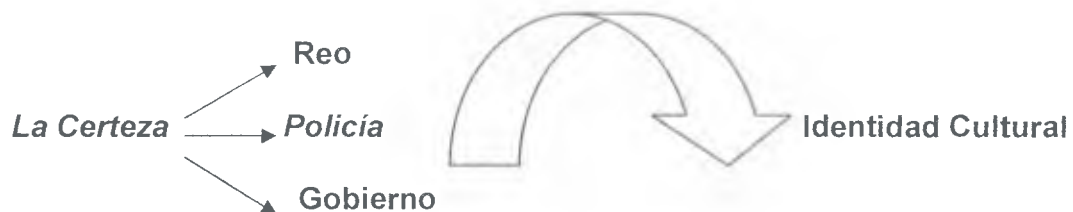
La identidad cultural en este poema se da en varias dimensiones, que utilizan elementos que intervienen en la comunicación:

- **el coronel**, imparte órdenes (**emisor**).
  
- **información dada**, si adivinas... (**el mensaje**).
  
- **el reo**: que representa al hombre revolucionario con sueños frustrados (**destinatario**).
  
- **los policía** : proyectan poder, burla, deshumanización (**canal**).
  
- **el ojo de vidrio**: lo extranjero, sin sentimientos, sin vida; pero, perfecto

para otros (**código**).

- **la cárcel**: lugar en donde se desarrolla el acto comunicativo (**situación o contexto**).

Se concluye el análisis en este poema, manifestando que la identidad cultural de un pueblo se valora, en la medida en que las aspiraciones se concreten y se respeten. Pues, para los políticos revolucionarios, siempre su visión es futurista de cambio y esperanza de mejores días con visos de “libertad y confraternidad”. Gráficamente el poema se representa así:



#### 4.3.3. DENUNCIA SOCIAL.

La poética de Roque Dalton, se caracteriza por plasmar la denuncia social en que vive el pueblo salvadoreño y sobre todo, las vivencias políticas. Se les invita a que disfruten de la lectura de los poemas que revelan denuncia social:

#### 4.3.3.1 Poema: “USTED Y EL ORO Y LO QUÉ LES ESPERA”.

El ser humano como centro del universo, la sociedad y toda corriente política de los pueblos, fueron motivo de inspiración para Roque Dalton, a través del poema titulado: “*Usted y el Oro y lo qué les espera*”.

En éste, poema por conducto de la **función emotiva del lenguaje** utilizado por Roque, se denuncian las corrientes políticas y se manifiesta de forma enérgica, relacionando el valor de los hombres dentro de la sociedad. De manera irónica, escribe en sus versos que el hombre es engañado por el capitalismo, cuando dice:

**“En el Capitalismo se miente al decir:  
“cuídese, usted vale oro”.  
porque en el Capitalismo valen oro  
solamente los dueños del oro”.**

Cada una de las corrientes políticas tiene sus enfoques y doctrinas para trabajar, según Dalton. Se refiere al socialismo, de la siguiente manera: “es más clara con la gente y no le engaña”; dice que tiene valor igual al oro, pero hay que cuidar el oro de la propiedad social. Además, hace hincapié en que las divisas son importantes. Se ve el uso de las dos imágenes: el valor humano y el oro, o sea, el bien y el mal.

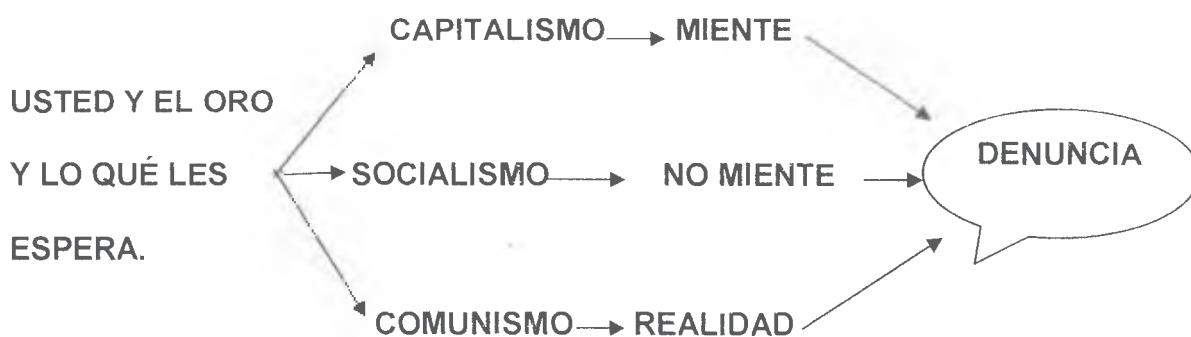
De manera diáfana, presenta al comunismo como la corriente más seria, que no engaña a los hombres, pues dice la verdad:

**“Usted vale lo que vale usted”**

**El oro no tiene que ver en nada con lo que vale usted.”**

En la cuarta estrofa, alude al **comunismo y al uso del oro**. Cada uno vale, por el uso del oro que le den a sus adornos o joyas, odontología, collares, entre otras. Ciertamente, reflexiona, en que cada persona tiene un valor dentro de la sociedad. Es lógico que existen corrientes políticas y que cada una pregone sus visiones o proyecciones, tendientes al bienestar de todos los hombres y mujeres de una nación.

En conclusión, según el poeta, el comunismo prevalece y es mejor propuesta, que el capitalismo. Véase el esquema:



#### 4.3.3.2 POEMA: “REPARTO DE COSA AJENA EN EL MERCADO DE LADRONES”.

Conjugada la denuncia social en el tema político, eslabón importante en toda sociedad, se ve reflejada en el poema **“Reparto de Cosa Ajena en el Mercado de los Ladrones”**, poesía que hace relato de los poderes políticos, que gobiernan a todas las naciones, y lo hace desde su primer verso en donde se refiere al poder ejecutivo como máxima autoridad:

**“Nos han dicho que el Poder Ejecutivo  
es el primer Poder... “**

Dalton, a través de la función poética del lenguaje, dirige por medio de sus versos una denuncia y crítica de los poderes políticos, en forma muy elocuente, con vocabulario sencillo, de manera tal que hasta los jerarquiza. Su propósito no varía y utiliza la ironía y el humor para lograr que su voz nunca se apague (demostrar la desigualdad del pueblo salvadoreño).

Sin lugar a dudas, fue un poeta político; criticó la política que algunos “hombres honorables” hacían de la misma y se escudaban para lucrar, demostrar poder y estatus (poder legislativo). Acontecimiento que lleva a reflexionar sobre los eventos que en Panamá se dan también, en la casa de los “honorables diputados”. Ejemplo:

**“y que ese poder Legislativo que se reparten  
un grupo de sinvergüenzas fraccionado en “Gobierno y Oposición  
es el Segundo Poder”.**

De forma irónica y burlesca se refiere al Tercer Poder, conglomerado éste, que es de mucha relevancia en materia gubernamental en cada país. A pesar del nivel jerárquico de este poder se hace una crítica de la gran honorabilidad del mismo. Así se ve en:

**“y la prostituida (pero siempre Honorable)  
Corte Suprema de Justicia, es el tercer Poder”.**

Magistralmente, expone el cuarto poder que circunda a todos los hombres y pueblos latinoamericanos: la prensa, la radio y la TV de los ricos, y hace crítica de que andan de la mano, con el primer poder. Aclara que la TV, no pertenece a los pobres, pues definitivamente, tienen menos poderes económicos y sociales.

Actualmente, en los países democráticos que gozan de la libertad de expresión, los medios de comunicación (TV, radio, prensa), ejercen un poder e influyen en el pueblo y dominan masas.

Luego, escoge un poder para la juventud *nuevaolera*, lo que hace suponer que, él se identificaba con este grupo. Gracias a su juventud y deseos

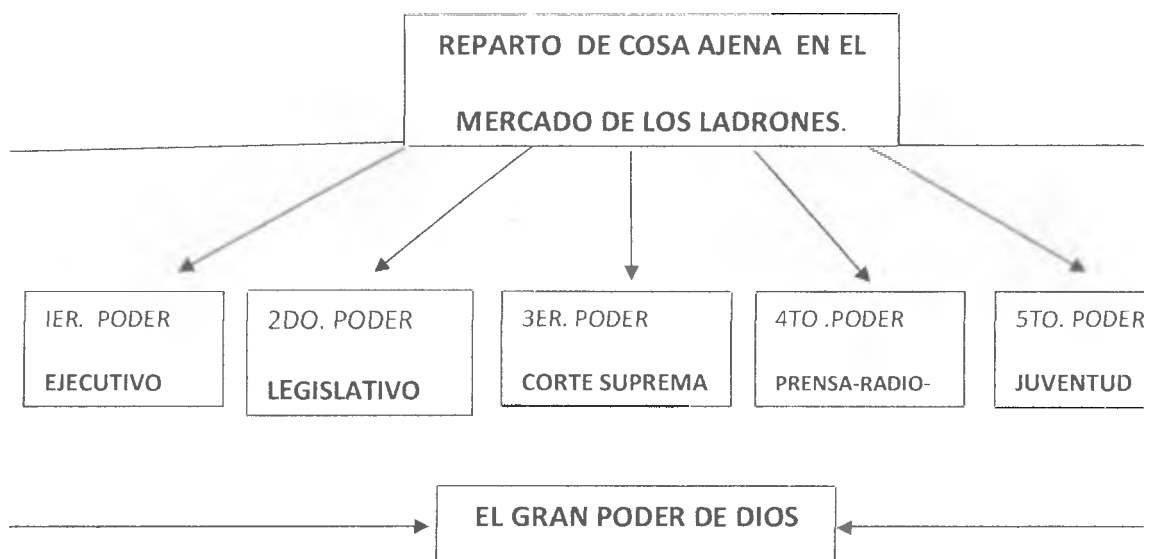
de cambio, emprendió luchas por su país. Posteriormente, concluye en algo muy significativo y asegurando que por sobre todas las cosas y todos los poderes está el *Poder de Dios*. Se entrevé que, a pesar de la línea política que marcó su poética, siempre quedaron reminiscencias de la formación católica – religiosa recibida en su niñez.

Roque, a través de sus versos, ha realizado una denuncia social con pinceladas de ironía y humor, al distribuir los poderes a todas las personas de un gobierno. En forma jocosa manifiesta : “que no hay más poderes” y el que desea uno, “solo queda el ejército y la guardia nacional (el que defiende al estado o al país y la guardia, salvaguardada la vida de las personas en la sociedad, quienes a veces se convierten en los torturadores). Disfrute usted de la jocosidad de Roque:

**“Ya están todos los poderes repartidos  
-nos dicen a manera de conclusión-  
no hay ya poder para nadie más / y si alguien opina lo contrario  
para eso está el Ejército la Guardia Nacional”.**

En conclusión este poema alude al capitalismo y manifiesta que el mismo es un mercado de poderes, donde solo comercian los ladrones y es mortal hablar del verdadero dueño del poder: el pueblo. Para que este dueño logre el poder, deberá echar a los ladrones capitalistas. El siguiente esquema ofrece

una panorámica del poema:



#### 4.3.4 DISCORDANCIA RELIGIOSA.

En relación a la temática religiosa, connotada por Roque Dalton en sus poemarios “**Poemas para salvar a Cristo**”, se divisa que fue utilizado de manera muy especial, para criticar a la iglesia. Y es a través de la discordancia religiosa que se permite evaluar sobre lo que incurre la iglesia, con otros estamentos; finalmente deja un mensaje reflexivo sobre todo, para aquellos que en ningún momento toleran las normas de la iglesia católica.

#### 4.3.4.1. POEMA “ATALAYA”

“**Atalaya**”, uno de los poema más corto del poemario “Los Clandestinos”, seleccionado para recopilar elementos antagónicos en cuanto a la estructura de discordancia en la temática religiosa expuesta por Roque Dalton, quien nos ilustra que su visión difiere y contradice mucho las ideas de resignación y obediencia enseñadas en la formación religiosa.

El poema “**Atalaya**”, atendiendo al plano semántico y a la función referencial del lenguaje, según la teoría de Jakobson, ubica al lector en varias dimensiones o contextos: **lugar** (en nuestro país, pueblo escogido por Dios), nombre de **revista** de los Testigos de Jehová (su propósito es encaminar, informar, enterar de diferentes aspectos de la vida que encauzan a las personas por los senderos del bien), y también tiene la connotación de **torre** situada en un lugar alto que sirve para la vigilancia. Dicho término es una palabra polisémica, de la que se desprenden varias connotaciones, tienen una misma proyección y pertenecen al mismo campo semántico. De inmediato se perciben cuando se lee los seis versos del poema:

**“Una religión que te dice que solo hay que mirar hacia arriba  
y que en la vida terrenal todo es bajeza y ruindad  
que no debe ser mirado con atención  
es la mejor garantía para que tropieces a cada paso**

**y te rompas los dientes y el alma  
contra las piedras rotundamente terrenales”.**

Desde el primer verso la lectura permite destacar una nota discordante, pues se presentan dos aspectos antagónicos, mirar hacia arriba, lugar bendito y protegido, en donde para todos los creyentes en el cielo está Dios y estar abajo, lo terrenal, lugar de perdición y el pecado. Pareciera, que se motiva a conocer la realidad terrenal, (la de aquí abajo), realidad poco importante, efímera, que no debe preocupar al individuo.

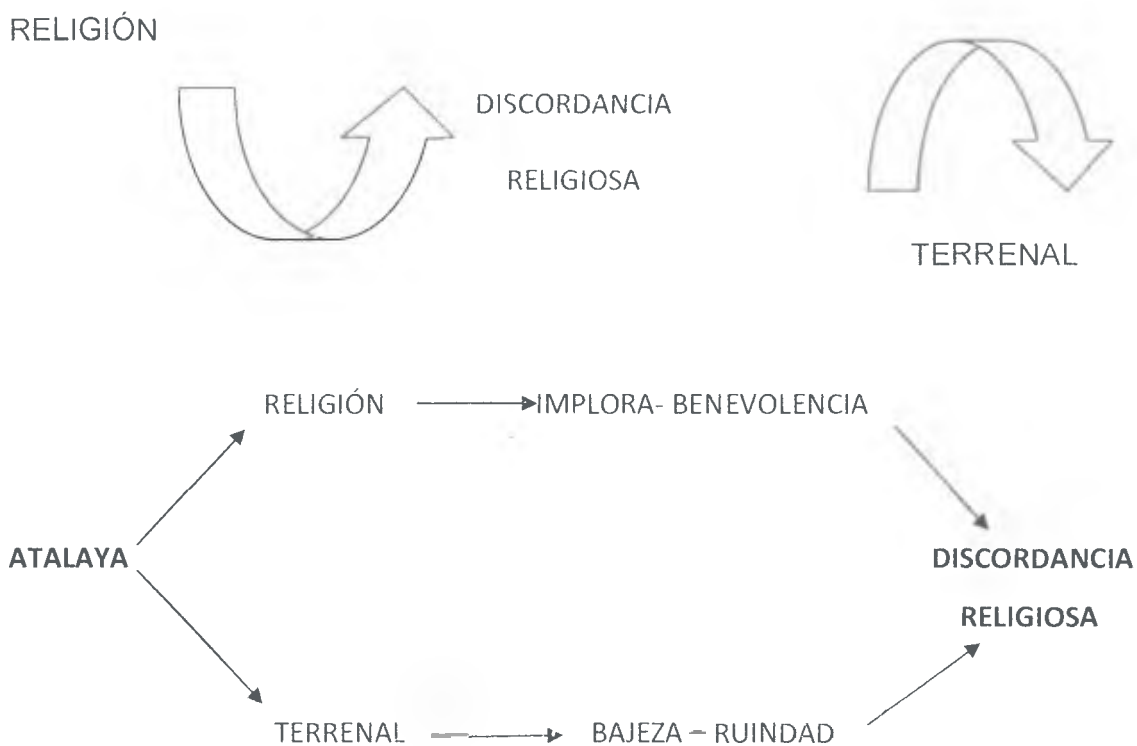
Estos versos tan profundos, encaminan al ser humano a pensar, que se le condiciona su salvación, con su capacidad para soportar sus dificultades terrenales con valor y esperar así, la recompensa de un futuro divino.

También el abordaje permite la interpretación de que el sujeto lírico no está de acuerdo en considerar a la vida terrenal como lo que no sirve, a la que no hay que prestarle demasiada importancia y no debe ser motivo de mortificación alguna.

Otro aspecto interesante es resaltar el fracaso espiritual y material en la vida terrenal, cuando expresa que te romperás los dientes y el alma. Allí se conjuga espíritu y materia, para hacer aún más desastrosa la caída que representa el pecado.

Indiscutiblemente, que el hombre fue enviado a la tierra encomendado por Dios y que por lo tanto, debe demostrar su espíritu de lucha y así dejar claro su valor en la tierra. No se puede interpretar que cada cosa negativa que ocurra en la tierra, es producto del castigo de Dios (que se encuentra arriba).

Y es precisamente, que como creyentes del Todopoderoso, se debe abrir camino y ponerse en práctica, la palabra de Dios, puesto que el pasaje bíblico en mención, refleja **la guerra espiritual y terrenal**. Sin embargo, solo se le pide al decodificador hacer un alto a malas prácticas y buscar los mejores senderos de la vida. Véase la discordancia religiosa en el esquema:



#### 4.3.4.2. POEMA “CREDO DEL CHE”

El poema “*Credo del Che*”, de indudable discordancia religiosa, dibuja en alto relieve, dos figuras emblemáticas, de planos diferentes: político - revolucionario (Che) y salvador - redentor (Jesucristo).

El título compuesto de dos vocablos, el Credo que tiene un significado para los católicos- cristianos, como una oración de imprescindible aprendizaje para todos; porque se promueve un compromiso y es que, al rezar el primer verso se reafirma la creencia - fe: “Creo en Dios Padre Todopoderoso...”, el otro término, Che se refiere a una figura política, rebelde, que para algunos fue un héroe que también se sacrificó por su pueblo.

También se observan en el título del poema **Credo del Che**, datos intertextuales de la fe cristiana. Ello, hace muy interesante este poema, porque se ve cómo se cruzan ideas cristianas con las ideas de revolución.

**El Che Jesucristo**

**Fue hecho prisionero...**

Desde el primer verso a simple vista se percibe, la pretensión de llevar a la cima la figura del Che, al tratar de comparar su misión en la vida, muy

semejante a la de Jesús en la tierra. El Che al que alude Dalton, es el famoso revolucionario *Che Guevara*, héroe de muchas batallas de los grupos izquierdistas de los años 60.

Jesús tenía sus creencias muy arraigadas y fue así como decidió morir por los hombres en la cruz; pero el calvario iba más allá, porque sufrió una serie de vejámenes como: burla sobre su origen, ser traicionado por las personas más cercanas a él y ser cruelmente castigado pese a ser una persona llena de amor y justicia. Sin embargo, en los siguientes versos Dalton compara al Che con Jesucristo cuando dice:

**Lo condenaron los escribas y fariseos revisionistas  
Cuyo portavoz fue Caifás Monje...  
“Y le cortaron la cabeza y las manos**

Al leer detenidamente los versos que lo componen, se infiere que el Che también fue traicionado y enjuiciado por buscar la igualdad social, y condenado a una muerte deshonrosa y en el anonimato.

Pero, por otro lado, se cree que el Che por sus ideas se ve colocado al extremo contrario de Jesús. Y ello se debe nuevamente a la negatividad de un rebelde a ser resignado y obediente cuando se vive agobiado en un mundo de inmundicia.

*El Che* fue tratado como un animal porque recibió una serie de maltratos, y así lo manifiesta la voz lírica cuando dice:

**Después le colocaron a Cristo Guevara  
una corona de espinas y una túnica de loco  
y le colgaron un rótulo del pescuezo en son de burla  
INRI: Instigador Natural de la Rebelión de los Infelices...**

La lectura de estos versos hace reflexionar sobre todo el pasaje de la Pasión de Jesucristo, que para los cristianos católicos es lo más sublime que puede existir dentro de las creencias en Dios, como ser supremo, quien resucita entre los muertos. Pasaje que permite hacer un auto examen de conciencia, si existe la resurrección en las vidas de los seres humanos.

De igual manera, Jesús fue perseguido por nombrarse "**Rey de los Judíos**", INRI; el Che fue crucificado por ser un "**Instigador natural de la rebelión de los infelices**": INRI; sin embargo, paradójicamente la vida de Jesús y el Che tuvieron el mismo desenlace, a pesar de que el pueblo les aclamaba, recibieron maltrato y muerte. La utilización del término *pescuezo* connota irónicamente, que para sus verdugos, él no merecía ningún tipo de compasión, y si experimentaba dolor, eso era problema suyo.

Por eso, sus siguientes versos a través de la reiteración de la conjunción y

de la presencia del elemento verbal, escenifica aún más la crueldad con que fue castigado el hombre, víctima de sus ideas de justicia social para su gente y el proceso revolucionario.

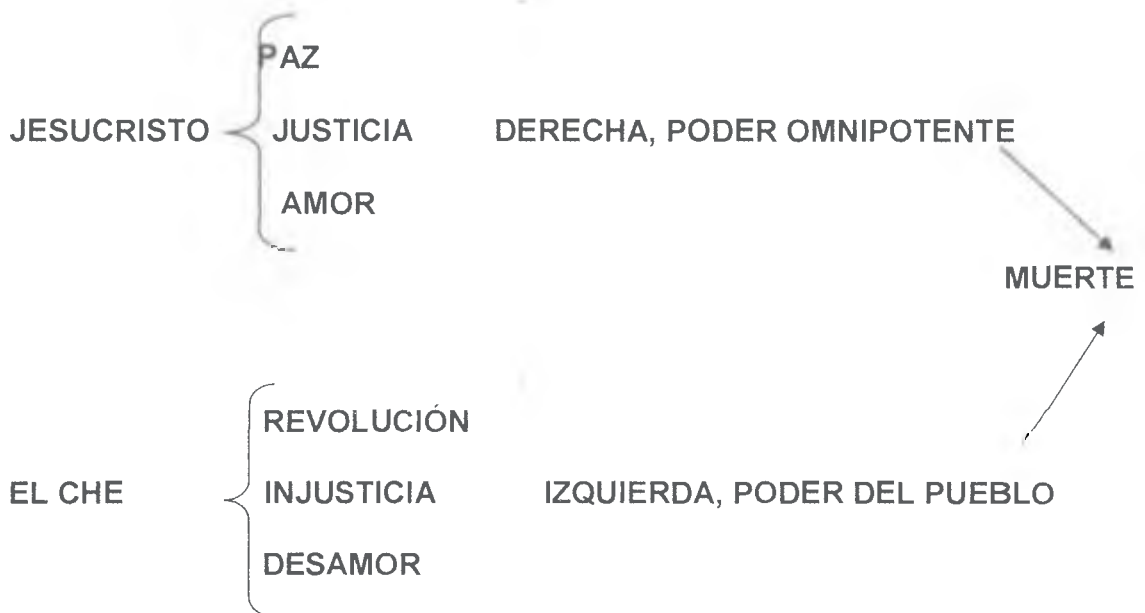
**“Y lo crucificaron con ráfagas de M-2  
y cortaron la cabeza y las manos  
y quemaron todo lo demás...”**

En los versos anteriores se intuye que, al aniquilar los componentes cabeza y manos, se da la muerte; definitivamente no hay pensamientos ni acciones, porque tanto la cabeza como las manos simbolizan las fuerzas creativas y motoras que rigen la vida del ser humano. Por consiguiente, el propósito era desaparecer por completo la amenaza que para los intereses mezquinos representaba su semillero de liberación e igualdad con que alimentaba a su pueblo.

Vemos que el recurso magnífico de la palabra, utilizado por el hablante lírico, consigue expresar en grado máximo la extinción de la materia y de las ideas; con el uso de una terminología que alude a partes simbólicas de acción y el uso del verbo (cortar-quemar-acabar- desaparecer) con una carga semántica, tal como se aprecia en los siguientes versos:

**Y quemaron todo lo demás para que la ceniza  
desapareciera con el viento”.**

Finalmente el análisis de este poema, deja de manifiesto que Roque Dalton utilizó semánticamente la discordancia religiosa entre (Jesucristo - El Che), y precisamente a través del lenguaje poético, recurrió a las comparaciones como recursos y emitió un mensaje claro; sin embargo, ha dejado un efecto especial en los lectores católicos: “quienes jamás podrían comparar sentimentalmente ni semánticamente, la figura de Jesucristo y el Che Guevara, a pesar de que ambos fueron condenados, traicionados, maltratados, crucificados y muertos .Véase la gráfica:



Resurrección

↗ Jesucristo, en la fe de su pueblo, a la derecha del padre-Dios

↘ Che, en el poder del pueblo, a la izquierda de los hombres.

#### 4.3.5 HUMOR E IRONÍA.

Perspectivas subyacentes en la poética daltoniana, de la que se podría interpretar como una forma diferente de ver y plasmar su poesía de manera tal, que no solo se convierta en crítica, denuncia y aborrecimiento sino también, en otras perspectivas como la jocosidad, burla e ironía, para manifestar su yo interior (alegrías y tristezas). El acopio de humor que hace el autor, paradójico a las adversidades por las que atravesaba como miembro de la guerrilla urbana salvadoreña, reafirma su práctica de poetizar la vida a pesar de todos los sinsabores vividos. En definitiva, es un recurso muy utilizado en Dalton, que podría decirse, identifica a toda su poética.

##### 4.3.5.1. POEMA: “SOBRE EL NEGOCIO BÍBLICO”

Roque Dalton, utiliza los recursos literarios de humor e ironía, como mecanismo de defensa y protesta ante la inequidad que vivía la sociedad salvadoreña, tal es el caso en el poema “**Sobre el negocio bíblico**”.

En este poema tan significativo para los cristianos -católicos, Dalton comienza con la presencia del elemento intertextual bíblico famoso de Jesús:

“Dice la **Biblia**  
que **Cristo multiplicó para el pueblo**  
el pan y los peces “.

La sagrada escritura, **La Biblia**, símbolo de todo cristiano y guía espiritual, es utilizada como intertexto por Roque para hacer una relación del pasado y el presente, con el propósito de que todo lector conozca que Jesús, por medio del poder que le dio el padre, pudo multiplicar los panes y el pescado, para que todo el pueblo de Israel tuviese qué comer, como se cita en la Biblia, San Lucas 9,16.

Estos versos que escribió Dalton, proyectan la sensibilidad y creencias religiosas con que fue preparado (estudios religiosos en su infancia), pues, hace eco de la creencia de “que Dios le dio pan al pueblo”, combatió el hambre y le dio de comer a los suyos.

Seguidamente, lleva a la reflexión = duda, cuando en la próxima estrofa hace una comparación con un suceso que pareciera no identificarse con el mismo (lo expone de una forma no creíble), hablando de la “hazaña de Cristo”, en el que Dalton escribe:

**“Si lo hizo, hizo bien,  
y eso lo hace más grande que un gran general  
que ganará mil batallas donde murieron millones de pobres”.**

A simple vista se identifica un contraste entre: **Cristo**, quien le dio de comer a miles de gentes y al **general** que mata millones de pobres en una

guerra o batalla. Pues, son dos imágenes opuestas que se encuentran en el mismo verso; esta clase de imagen irónica hace hincapié en dos aspectos de la vida: lo bueno y lo malo de la humanidad.

En la tercera estrofa, Dalton, introduce una figura o imagen “*los norteamericanos*”, personas no gratas para él; sigue con su proyecto de elaborar imágenes e ideas bastantes diferentes.

**“Pero en al actualidad los norteamericanos  
para evitar que el pan y los peces se multipliquen  
y todo el mundo soporte con resignación  
el hambre multiplicada que es parte del gran negocio,  
multipliquen la producción de Biblias...”**

Se observa que existe una reacción ante el imperio norteamericano al que acusa de hipócrita; de creerse los buenos y bondadosos, como Jesús. Pero, en lugar de multiplicar la comida, multiplican la Biblia; que para un hombre muriéndose de hambre, no tiene sentido (libros por comida). La imagen transmite un sentimiento algo ilógico de este hecho, y refuerza el tema de la desigualdad de los pueblos; los pobres por su condición, tristemente, aceptan el maltrato de quien tiene el poder económico.

En definitiva Roque Dalton deja de manifiesto una crítica: no solamente que

multipliquen la producción de Biblias, mientras evitan la producción de la comida. No considera relevante la distribución de Biblias, sino la distribución de comida, que el pueblo sí necesita. Prosigue en la misma estrofa y dice:

**“en todos los idiomas que hablamos los pobres  
y nos las envían en manos de jóvenes rubios  
que han sido minuciosamente adiestrados por sus Generales.”**

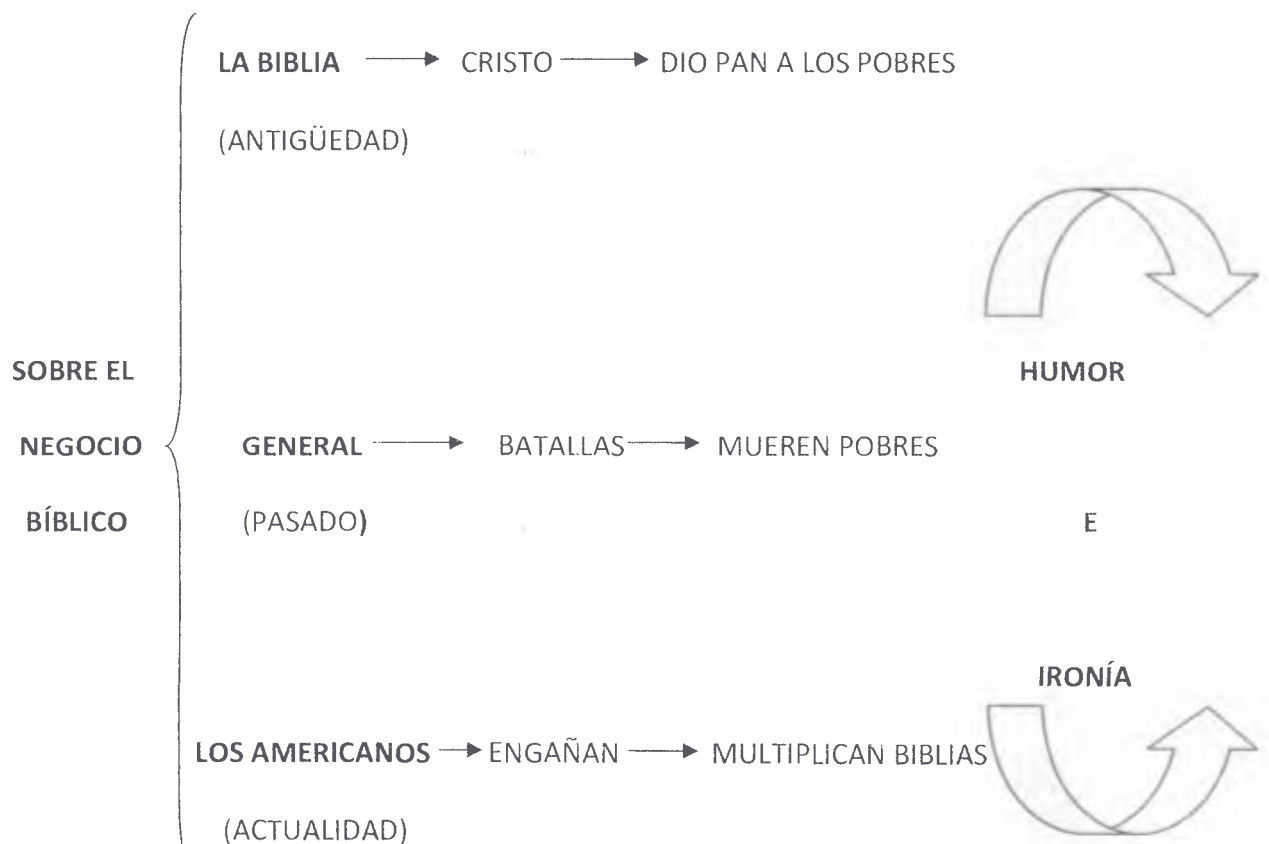
Dalton emplea, sin equivocación, una imagen fuerte y distinta cuando dice que las Biblias se envían a todos los países donde viven los pobres, en manos de jóvenes rubios, esta última imagen sobresale, porque contrasta la imagen de Jesús, con la del gran negocio de las religiones norteamericanas, que es la pacificación del pueblo, a través de la religión. El pueblo es la voz de Dios, y como tal debe ser respetado.

El vocabulario diáfano, las frases simbólicas, el humor y la ironía, utilizado por el poeta dejan entrever que se vive en un mundo con ciertas adversidades, y que es necesario poner un alto; emprender una nueva forma de pensar y actuar, para permitir que los pueblos crezcan, que no vivan en el abandono, y que no sean sometidos bajo el poder de las grandes potencias mundiales.

Ciertamente se observa en este sujeto lírico un rebelde de la religión,

porque no logra comprender los misterios divinos y la voluntad de un Dios que conduce con sabiduría a sus creyentes. A él le parece un juego absurdo que se debilite la posibilidad de luchar por una vida más decorosa y justa para quienes son los verdaderos dueños de la tierra y quienes hacen siempre el trabajo más pesado.

El poema gráficamente se plasma así:



#### 4.3.5.2 POEMA “DOS RELIGIONES”.

Luego que se han disfrutado a grandes rasgos los interesantes versos daltonianos y se han recorrido sus caminos y escuchado su voz, se llega a su poema **Dos religiones**. Allí, ampliaré la visión mística que se tiene en torno a la forma política de administrar los misterios a los fieles seguidores.

El título del poema hace una comparación e inicia el proceso de desacralización de ciertos mitos errados en cuanto a cuáles son las gracias que Dios regaló a sus criaturas.

Poema de temática religiosa, pero con una visión de proyectar la nueva iglesia, Dalton utiliza imágenes opuestas para evocar un sentido de ironía en el lector. Por un lado, el humor, es reflejado en el comportamiento de la Iglesia Católica de El Salvador.

“**Dos religiones**” ubicadas en tiempo y circunstancias distintas, es decir, que cuando en el diario bregar aparece en el horizonte la presencia de quienes no comparten el sistema de orden vigente, entonces hay que reprenderlos utilizando los medios necesarios. Obsérvese en los primeros versos lo mencionado:

**“Cuando en el horizonte se perfila la revolución  
se alborota el viejo caldero de las religiones ...**

Estos versos, ofrecen una connotación de reacción de las religiones hacia la revolución (defensa ante lo que se aproxima) Dalton describe la religión como un, “*viejo caldero*”, de una forma despectiva y también irónico. No debe olvidarse, que Dalton era comunista por lo que no creía en la iglesia. Además, este toque de lo nuevo (revolución) y lo viejo (las religiones) en estos versos le da el ritmo al mismo.

Otro ejemplo de humor se revela en la tercera estrofa del poema. Aquí Dalton usa la repetición para introducir los contrastes humorísticos.

**“Cuando en el horizonte se perfila la revolución,  
las iglesias recuerdan a las masas  
bajan a ellas desde las nubes y los misterios,  
y desde la tranquilidad dominical.**

Seguidamente, puede interpretarse que el autor, establece la idea de que la iglesia existe a un nivel más alto del resto de las instituciones de la sociedad; continúa haciendo crítica a la iglesia. Dalton retrata una imagen donde la iglesia católica está en la cúspide, y baja de “las nubes y los misterios”, como si fueran dioses impecables del mundo (humor). Es obvio que, Dalton no cree esto, pero más bien es un recurso que emplea para crear una imagen de separación que

la iglesia impone (el pueblo y ella).

Otro aspecto detonante de este poema es, en la cuarta estrofa en donde utiliza el humor; Dalton se refiere a los sacerdotes de una manera burlona, los sacerdotes de la iglesia los describe como "*Los pastores cachetones*". Esta imagen se utiliza para expresar una especie de ironía, entre el hambre y el sufrimiento de la gente, frente al bienestar económico de los sacerdotes robustos. Así se expresa en:

**“Los pastores cachetones hablan del fin del mundo  
cuando lo que se acerca es el fin de la explotación;  
los profetas histéricos hablan de definirse entre el bien y el mal,  
cuando el pueblo necesita definirse  
contra la opresión y hambre”.**

De una forma diáfana se puede apreciarse la ironía, y se muestra en el contraste entre las dos imágenes; los pastores cachetones - gordos, que para evitar un movimiento popular del pueblo, hablan de la superstición, y el pueblo hambriento, para quienes, la revolución es un remedio para todas sus enfermedades sociales (dos imágenes opuestas, la pobreza y el hambre de la gente, junto a la imagen humorística y exagerada de los pastores).

Obviamente, este poema deja de manifiesto que existe la desigualdad de la gente de su pueblo; ambos pasan experiencias muy diferentes, ya que uno

se ubica en un nivel superior en cuanto a lo económico y lo moral, mientras el otro vive bajo unas condiciones donde se ruega por cambios radicales.

En definitiva ha quedado demostrada la disconformidad y la tergiversación entre la iglesia y el pueblo. Existe un doble discurso y una doble moral, que se experimenta cuando el pueblo se muere de hambre y la religión continua promulgando la esperanza de un mañana mejor, y no resuelve problemas ni brinda ideas que tengan el mismo propósito. El humor y la ironía, en el diagrama se aprecian así:





**CAPÍTULO V**

**VALORACIÓN DE LOS “POEMAS CLANDESTINOS” DE**

**ROQUE DALTON.**

En el poemario “**Los Poemas Clandestinos**”, la valoración se fundamenta desde varias perspectivas, exteriorizando en la obra de Roque Dalton, que los aspectos **revolución, historia y hombre**, están entrelazados; de manera tal, que se despliega un abanico de circunstancias, que a través de las palabras escritas en la clandestinidad, Roque deja su voz, a las futuras generaciones salvadoreñas, sus lectores, y especialmente a los revolucionarios latinoamericanos.

La lectura nos permite valorar que Dalton construyó su poética y su política desde el destierro, basó su obra en sus experiencias, sus ilusiones y finalmente, dedicó y sacrificó su vida por el bienestar de la madre patria.

La temática en “**Los Poemas Clandestinos**” de Roque Dalton, se centra en tres ejes principales: **el amor** (proyectada en diferentes versiones), **la religión** (donde surgen las contradicciones entre lo que ve y su educación católica), y **la política** (que incluye la revolución y la patria).

Al referirse a la vertiente o **fibra amorosa**, y el alto grado de compromiso, que se enfoca a lo largo de la creación poética, que se profundiza y universaliza, llevan a Roque Dalton a la cumbre, en lo que respecta a la poética en El Salvador. Sin lugar a dudas, estos temas expuestos dejan de manifiesto que fueron las armas más sagaces, para salir airoso en su batalla

contra la oligarquía nacional y contra el imperialismo norteamericano; pues, era necesario dar a la luz pública una ideología, con óptica distinta de la que era la historia de El Salvador, los héroes y la tradición del pueblo.

Impregnado por los sentimientos que vivió Roque, varios fueron los desagrazos que experimentó el poeta, que le permitirán escribir sus versos y le ayudarán a exteriorizar esas heridas que salieron de lo más profundo de su ser. Precisamente, al adentrarse en la lectura de los Poemas **“Los Clandestinos”**, los primeros versos de **“Poemas de Amor”** (los siete poemas), plasman un dolor y aniquilamiento por la corriente política aborrecida por el mismo capitalismo. Obsérvese:

#### **“Tercer poema de amor”**

**A quienes te digan que nuestro amor es extraordinario  
 porque ha nacido de circunstancias extraordinarias  
 díles que precisamente luchamos  
 para que un amor como el nuestro  
 (amor entre compañeros de combate)  
 llegue a ser en El Salvador  
 el amor más común y corriente, casi el único.**

Significativo es exaltar que la connotación de la palabra **“amor”** en estos versos, no indican la relación sentimental entre una pareja: hombre –mujer, sino

hombre- sociedad, de allí que ese sentimiento, también brota de sus extrañas, propias de su corazón, característica de la poética de Roque Dalton.

Ciertamente, la formación católica que recibió Roque Dalton, desde su niñez, de alguna manera caló en su proyección y la forma de conducirse año tras año. Posteriormente, hubo cambios en su forma de pensar “religiosa”, para convertirse en un antirreligioso y es allí en donde empieza a cuestionar a la iglesia católica y a las religiones.

La percepción sobre este hecho, se enfoca en que existe una pugna entre la conciencia revolucionaria y la conciencia cristiana, que resulta en el centro de un colegio jesuita. Ésta se convirtió en una fuente de crítica incesante que Dalton utilizó para “desmentir” e ilegitimar el proyecto de independencia ocurrido en El Salvador. En su crítica se observa que el aparato eclesiástico, durante las insurrecciones que culminaron con la independencia, no sirvió más que como un instrumento “adormecedor de las rebeldías indígenas”.

Su propuesta lleva a especular sobre el dominio que tenían los de la iglesia debido a que él, encuentra que *“la conciencia de las masas rurales y urbanas”*, era deformada a su antojo por la Iglesia Católica. De hecho, el papel que los frailes jugaron en la época de la conquista se desarrolló, se amplió y se sistematizó en la época colonial hasta cubrir, con su acción, a todos los sectores

explotados por el imperio. De inmediato, salta a la vista la lectura de otros versos de “Los Poemas Clandestinos”, en este caso al grupo de **“Poemas para Salvar a Cristo”**, específicamente, “Victoria Divina”, en el que hace una crítica del papel que juega un grupo de personas que pertenecen a los Testigos de Jehová. Desde el título proyecta dicha connotación e inclusive se proyecta cierto sentido de ironía y contradicción con lo que escribe (muestra sus sentimientos).

**Victoria Divina.**  
**Esto de los Testigos de Jehová**  
**está superjodido...**

El tema de la **patria**, también brotaba de su más íntimo y profundo corazón, en el que demostraba unas pinceladas de sus variadas visiones sobre su tierra. Su pequeña amada patria, era un tema constante en sus letras; mezclaba en ello la rabia y la ternura, el amor y el odio más profundo, de manera que su poesía era su viva voz.

Este sentimiento patriótico, se desbordaba a medida que su madurez biológica avanzaba y sus florecimientos intelectuales, nutridos en tierras latinoamericanas y europeas, en las vertientes poéticas conocidos hasta la época.

Su amor por ese pedazo de tierra de 20.000 kilómetros cuadrados, no

tenía los límites señalados en mapas y acuerdos políticos, pero se había transformado, con el paso de los años y el exilio, en un dolor que laceraba todo su ser y lo convencía que la redención de su Salvador, pasaba por liberarlo de todo aquello que carcomía su existencia. Roque estaba convencido, que la libertad de su diminuta tierra era parte de la construcción de múltiples patrias dispersas por la mestiza Latinoamérica.

En algunos de sus versos del poema **“El Salvador será”** se puede evidenciar, que no se trata de un simple sueño, sino de una angustia concreta, que produce esa relación compleja y dolorosa de su país. Siempre traslada su intelecto con una visión futurista, cómo quiere ver a su país - patria y a su gente (clase obrera y campesina).

**El Salvador será un lindo  
y (sin exagerar) serio país  
cuando la clase obrera y el campesinado  
lo fertilicen lo peinen lo talqueen  
le curen la goma histórica...**

El lenguaje, componente esencial de la literatura, es usado por el escritor para aportar armonía y equilibrio a su trabajo y es, en la poesía donde se observa la intensidad con que trabajan las palabras. En atención a este pronunciamiento, se puede apreciar que Roque Dalton en su poemario “Los

Clandestinos”, subyacen sus sentimientos y los manifiesta a través del juego de la palabra.

También, el lenguaje conversacional utilizado en el poemario es llano, de igual manera se considera que basa su proyecto poético en la ironía - humor, en las riquezas léxicas y la expresividad. Se nota que el Roque, escribió la historia salvadoreña con fricciones - roces producidos por el momento político y en fracciones - momentos.

Dalton nutrió su voz poética de una estructura de diálogo, que permitió conocer lo acontecido en cada momento y activó el potencial generador de la palabra. Para este yo poético tan singular, la poesía y la historia le perteneció; de igual manera la evocación personal y la conciencia colectiva, desencadenó en el proceso revolucionario.

Importante es señalar que los modelos poéticos escogidos, permiten reafirmar que la historia y la revolución marcaron el horizonte interpretativo de la obra daltonesca. El yo poético articula una preocupación política y ética de la memoria histórica, como parte de la dinámica y la dialéctica revolucionaria de su generación. Dalton consideraba que había la posibilidad que el olvido de los hombres borrara los acontecimientos y las luchas que sostuvo con su pueblo en la revolución.

De esta manera, se aprecia en sus versos, cómo Dalton crea una verdad en contra de la oficial; una verdad clandestina que pretende alterar los mecanismos ideológicos, que puedan domesticar la objetividad histórica. Sin dudas, su estilo pretensioso, se convertía en voz de ultratumba para sus perseguidores.

La poesía de Roque es una poesía convincente, revolucionaria y política. Adapta muchas veces un tono elevado, rodeado de enumeraciones, metáforas e imágenes, comparaciones, humor e ironía, muchas de ellas claramente expresionistas y evidentes. Su capacidad de comunicación lírica es elevada en muchos poemas, del Poemario “Los Clandestinos”, aunque en otros sea más oscuro, de poco impacto y llamado de atención.

Es evidente que su trágica muerte ha ayudado a la extensión de su obra, extensión que sería merecida en cualquier caso. A nuestro juicio, parece algo fortuito y contradictorio en la vida, que cuando Dalton gozaba de juventud, ingenio, creatividad, lleno de energía su poesía era irrelevante, sin sabor para la mayoría de los salvadoreños; sin embargo, la muerte desgarradora que tuvo se convirtió en su reivindicación por parte de grupos cercanos al marxismo. Dalton fue asesinado por marxistas.

Incuestionable es señalar que Dalton forjó su propia identidad dentro de la

religión católica, descubriendo el marxismo en una edad adulta. Su transformación al comunismo ilustró e impulsó su poesía hacia nuevos horizontes y coexistió siempre con la religión influyéndose de esta y encontrando siempre más afinidades que incompatibilidades. El cristianismo, fue para Dalton el punto de partida de su proceso dialéctico-vital. En **“Los Poemas Clandestinos”** se encuentran **“Poemas para salvar a Cristo”**, que recoge todas las inquietudes, vivencias de su niñez, relacionadas con la religión, de manera tal, que hace sus críticas a la misma.

**5.1. Otros aspectos valorativos, en “Los Poemas Clandestinos”**, que testimoniaban la vida revolucionaria de El Salvador y por ende de Roque, se presenta para complementar este estudio.

**La sinceridad** en el poeta se valora en varios poemas, de **“Los Clandestinos”**, en la que siempre la verdad está por delante, es decir, en la que prevalece su yo, sus sentimientos. Se aprecia en:

#### **Sobre Nuestra moral Poética**

**No confundir, somos poetas que escribimos  
la clandestinidad en que vivimos.**

**No somos, pues, cómodos e impunes anonimistas:  
de cara estamos contra el enemigo  
y cabalgamos muy de cerca de él, en la misma pista.**

En este poema se percibe un Roque exiliado y convencido de que la poesía no solo son palabras, sino ser poeta es algo más; tiene que ver con la moral, el compromiso y deseos de cambio del destino patrio. Los primeros versos del poema “Sobre nuestra moral”, identifican al Roque verdaderamente, clandestino, que pareciera que no se quiere dejar ver. Manifiesta que está “dando la cara contra el enemigo con quien cabalga muy de cerca”.

Se sabe que fue irónico, crítico, poeta y militante; pero, escribió con sentimientos de **rebeldía** y cierta **frustración** en “**Los Poemas Clandestinos (1980)**”, del cual representan consecuentes testimonios de honor. El poeta creía en las formas de lucha en que estaba inscrito, perteneció a la revolución salvadoreña y en la actualidad es una de las figuras emblemáticas, para comprender la historia reciente de América Latina.

Atendiendo al planteamiento inicial, se puede apreciar que en el poema “**A la Poesía**”, subyace la angustia y nostalgia de manera que el autor, hace una narración de hechos o situaciones no agradables para él y los manifiesta en sus versos de carácter sentimental.

### **A La Poesía**

**Agradecido te saludo poesía  
porque hoy al encontrarte  
(en la vida y en los libros)**

**ya no eres sólo para el deslumbramiento.**

Finalmente, se puede decir, que la poesía de Roque Dalton no está escrita solo con palabras, sino que está cargada de ideas. El poeta demostraba así, que el lenguaje sí podía sintonizar con el pensamiento y que las palabras eran capaces de expresar la verdad. Razón tenía el poeta revolucionario al escribir desde las difíciles circunstancias de la clandestinidad en su diálogo con la poesía: **“Poesía, Perdóname por haberte ayudado a comprender, que no estás hecha solo de palabras”**.

## CONCLUSIONES

Al finalizar el análisis semántico de **“Los Poemas Clandestinos”** de Roque Dalton concluyo de la siguiente manera:

1. La relación existente entre la historia y la literatura se centra en la verdad y la verosimilitud de los hechos respectivamente, y se convierte en pilar o bases de un tema investigativo.
2. Roque Dalton fue un poeta de ruptura, innovador y variado, porque renovó la literatura salvadoreña y se valió de instrumentos circunstanciales: como la ironía, el humor, la burla indirecta para demostrar el dolor, su protesta contra las injusticias cometidas contra el pueblo salvadoreño. Se presentó también ante la sociedad como un político verdaderamente revolucionario.
3. La poesía juega un papel importante en todo proceso comunicativo. Roque Dalton reverencia y agradece a la poesía porque le ayudó a mejorar su condición de hombre, le hizo brillar su inteligencia y enriquecer su corazón, para injerir en los problemas del pueblo.
4. Las circunstancias en que fueron creados **“Los Poemas Clandestinos”** los convierten en poesía, vivida y sentida en condiciones específicas de urgencias y militancias políticas; la clandestinidad y la insurrección como

lugares de enunciación, es gran parte la materialidad histórica.

5. La sinceridad en **“Los Poemas Clandestinos”** como se sabe, es el oxígeno de la creación poética, y está expresada de tal modo, que se destaca con aires de exaltación a la alegría de vivir a pesar de las duras situaciones.
6. El acopio de humor que hace el autor, no obstante, las adversidades por las que atravesaba como miembro de un grupo de la guerrilla urbana salvadoreña, reafirma su práctica de poetizar la vida a pesar de todo.
7. **“Los Poemas Clandestinos”** son consecuentes testimonios de honor. El poeta creía en las formas de lucha en que estaba enrolado; desafortunadamente se equivocó cuando se afilió a una organización que no tenía idea de la poesía, ni de ser poeta.
8. Finalmente se sustenta que todo, cuanto de amor y odio expresó Roque en su obra, es hijo de una época en que su intelecto nació y se desarrolló. Sus afirmaciones y negaciones se pueden compartir o no, pero desde el instante en que él las plasmó en su obra y las firmó con su nombre las sostuvo como tales; en ningún momento extendió explicaciones a nadie ni desdijo el ser de su palabra.

## RECOMENDACIONES

El disfrute de la lectura de “**Los Poemas Clandestinos**” es motivo para presentar algunas recomendaciones:

- Que es imprescindible establecer nexos entre las disciplinas Historia y Literatura, porque permite indagar y reflexionar profundamente las raíces de los países centroamericanos.
- Que es necesario divulgar y reconocer la figura de Roque Dalton, como escritor, revolucionario y poeta centroamericano, quien a través de la palabra defendió su nación de sus avasalladores.
- Que los trabajos de Roque Dalton deben ser divulgados y leídos con esmero; él como todos los escritores honestos de El Salvador, escribió por auténtica vocación para dar un mensaje a sus compatriotas y contemporáneos.
- Que es de suma importancia destacar entre los centroamericanos, a poetas insignes de la magnitud de Roque Dalton, debido a que su poesía está cargada de temáticas de interés que caracterizan a los pueblos tercermundistas.
- Que en Panamá, se divulguen, los trabajos de Roque Dalton, puesto que como revolucionario supo combinar sus pensamientos, ideologías, vivencias, existencialismo para transmitir un mensaje profundo a todas las generaciones.

- Que los mensajes de sus poemas deben ser aprovechados en las instituciones educativas, como medio de reflexión ante los problemas políticos,, sociales, económicos y religiosos del istmo panameño.

-Que en las universidades se motiven en actualizar la bibliografía de escritores centroamericanos, específicamente de Roque Dalton, ya que las mismas son escasas.

## BIBLIOGRAFÍA

## OBRAS CONSULTADAS

BREMOND, Henri. Plegaria y Poesía: Nova, 1947. 199p

BRISEÑO, Guillermo. Revolución Hoy. Cuernavaca, Morelos: Cruzada Estudios y Profesionales, 1975. 217p.

COHEN, Jean. Estructura del lenguaje poético. Madrid, España : Gredos, S.A., 1970. 226p.

COLLAZOS, Oscar, Julio Cortázar y Mario Vargas Llosa. Literatura en la Revolución y Revolución en la Literatura Polémica. 6a. ed. México: Siglo XXI. 1979.

DALTON GARCÍA, Roque .El Intelectual y la Sociedad. México, D.F., Siglo XXI, 1969.

- Miguel Mármol: Los Sucesos de 1932 en El Salvador. La Habana, Casa de las Américas. 1983.

-Taberna y otros lugares. La Habana, Cuba: Casa de las Américas. 1969. 182p.

DE GRACIA, Rodolfo A. Poesía, Narrativa y Reflexión. Panamá: Signos, 2007. 157p.

GALLEGOS VALDÉS, Luis. Panorama de la Literatura Salvadoreña. San Salvador, El Salvador. Ministerio de Educación, 1962. 238p.

GÓMEZ HURTADO, Álvaro. La Revolución en América. 2ª ed. Bogotá, Colombia: Plaza & Janes, 1978. 307p.

HURTADO, María de, Guía para Profesores Creativos. Panamá: Editorial Exedra, 2007, 96p.

JAURALDE POU, Pablo. Manual de Investigación Literaria. Madrid, España: Gredos, S.A., 1981. 416p.

LARDÉ, Jorge y Larín. Historia Militar de El Salvador. El Salvador, C.A., 1994. Tomo I.

LINDO, Eugo. Recuento (Anotaciones Literarias e Históricas de Centroamérica), San Salvador, El Salvador, C.A.: Ministerio de Educación, Dirección General de Cultura, 1969. 422p.

MITTENZWEI, Werner, Nyota Thum y otros. Revolución y Literatura. (Relación Entre Tradición, revolución y literatura). Madrid, España, 1977. 185p.

RODRÍGUEZ LA PUENTE, Manuel. Historia de Iberoamérica. Barcelona, Provenza, 95: Sopena S.A., 1983. 679p.

VARIOS AUTORES. La poesía nueva en el mundo hispánico. Los últimos años. Madrid, España. Visor Libros, 1994. 291p.

#### **OBRAS CITADAS (REFERENCIAS PARENTÉTICAS)**

ALAS, Javier. Roque Dalton: El Turno del Poeta. El Salvador. Editorial Delgado, Colección Palabra Suelta. El Salvador, C.A. 1999.

BENEDETTI, Mario: Una hora con Roque Dalton. Entrevista publicada en Marcha (México, febrero – marzo de 1969).

CANALES, Tirso: Cuatro etapas en la literatura de Roque Dalton. Conferencia dictada en el IV Congreso Mundial de Poetas (Ateneo de Madrid, julio de 1983) y después publicada en el Diario Co-Latino (San Salvador, El Salvador, 1997).

DALTON, Juan José: Roque Dalton una mirada familiar sobre su vida y su obra. Ponencia presentada en la Primera Conferencia de Cultura y Literatura Centroamericana (Universidad Estatal de Arizona, 8 – 10 de abril de 1999).

LA BIBLIA: Dios habla hoy. Ed. 3ra. Sociedades Bíblicas Unidas. Colombia, 2003.

MELGAR BRIZUELA, Luis: La vida y obra de Roque Dalton. Ponencia en el Cuarto Encuentro Cultural Latinoamericano Roque Dalton. (Sal Salvador, 22 de julio de 1996).

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Jorge Luis: Roque Dalton voz de la revolución.

#### **OBRAS RECOMENDADAS**

DALTON GARCÍA, ROQUE. - Poemas Clandestinos. 2ª ed. Costa Rica: Educa, 1983. 538p.

VERZI, HORACIO, et al. Recopilación de los Textos sobre Roque Dalton. Cuba. Casa de las Américas, 1986.

#### **DICCIONARIOS**

Diccionario Práctico de Sinónimos y Antónimos. (2001) Editorial Evergráficas, S.A. 5ta. ed. España, León.

FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador. (1980) Diccionario de las Dudas de la Lengua Española. Editorial Aguilar. Madrid, España.

Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua. (2000). Editorial Espasa Golpe. Madrid, España.

## *ANEXOS*

## *SÍMBOLOS QUE IDENTIFICAN A EL SALVADOR*



Es la Bandera Nacional un paralelogramo de tela, compuesto de tres fajas horizontales azules la primera y tercera, blanca la del centro, sus dimensiones oficiales son: 3.35 metros de largo por 1.89 de ancho; cada faja, 0.63 de ancho. Sin embargo, puede dársele cualquiera dimensión, siempre que conserve las mismas franjas y ambos colores. Fue adoptada por Decreto Legislativo el 17 de mayo de 1912, publicado en el Diario Oficial el 30 de mayo del mismo año. Es la misma Bandera de la Federación Centroamericana, decretada por la Asamblea Nacional Constituyente el 21 de agosto de 1823, sus colores fueron escogidos por Manuel José Arce cuando lo nombraron jefe de los milicianos salvadoreños que combatieron la anexión de las Provincias Unidas del Centro de América a México en 1822



Oficialmente adoptado el 15 de septiembre de 1912, junto con la Bandera azul y blanco de la Federación, el Escudo de El Salvador tiene las siguientes figuras:

**Un triángulo equilátero:**

En la base del triángulo, las aguas del Pacífico y del Atlántico bañan una cordillera formada por cinco volcanes. En la parte superior del triángulo se encuentra un arco iris. Bajo el arco iris, el gorro frigio de color encarnado,

esparciendo luces; sobre las luces, en semicírculo, la leyenda 15 DE SEPTIEMBRE DE 1821.

Alrededor del triángulo, en letras de oro las palabras REPÚBLICA DE EL SALVADOR EN LA AMÉRICA CENTRAL. En la base del triángulo, la leyenda DIOS UNIÓN LIBERTAD, a cada lado del triángulo, dos banderas una con dos franjas azules y una blanca en el centro, que se entrelazan en la mitad de la base del triángulo, y una bandera igual en el vértice superior. Todas en asta que termina en una lanza; y dos ramos de laurel entrelazados en forma circular, que termina en las dos banderas laterales superiores, cada uno con siete gajos. El triángulo indica que todos somos iguales ante la ley; los ángulos, los tres poderes del Gobierno: Legislativo, Ejecutivo y Judicial.



*Flor de Izote*

### *Flor Nacional de El Salvador*

La flor de Izote es originaria de la región mesoamericana, a la cual pertenecen los países centroamericanos. Pertenece a la familia de los Liliáceos y a la orden de las Liliflorales, que comprenden muchos géneros y especies.

Entre sus utilidades se cuentan los fines ornamentales, comestibles y su uso para fabricar textiles.

Según Decreto Legislativo No. 560 de fecha 21 de diciembre de 1995 y publicado en el Diario Oficial No. 23 tomo 330 del 2 de febrero de 1996.



*El Torogoz es el Ave Nacional de El Salvador.*

Es un ave de singular belleza en su plumaje, no se adapta al cautiverio y simboliza la unidad familiar, por la participación en pareja en el cuidado de sus pichones.

Fue declarado Ave Nacional por Decreto Legislativo No 735 del 21 de octubre de 1999 y publicado en el Diario Oficial No 216 tomo 345 del 19 de noviembre de 1999.

## *¿Quién es Roque Dalton?*



Nace en San Salvador el 14 de mayo de 1935 y murió el 10 de mayo de 1975. Poeta, periodista, ensayista y novelista. Cursó estudios en el Externado de San José. Publica sus primeros poemas en la revista *Hoja* (Amigos de la Cultura y *Diario Latino*, en San Salvador.

Militante revolucionario desde muy joven, fue fundador del Círculo Literario Universitario en 1956.

En 1957, viajó a Moscú como representante salvadoreño en el Festival de la Juventud. Realizó estudios de Jurisprudencia, Ciencias Sociales y Antropología en universidades de El Salvador, Chile y México. En 1969, ganó el premio de Casa de las Américas.

Por sus ideas políticas, fue encarcelado varias veces, se exiló desde 1964. Vivió y trabajó en Guatemala, México, Praga y La Habana; realizó viajes a Sur América, Europa, Corea y Vietnam. A finales de 1973 regresó al país bajo el seudónimo de Julio Delfos Marín, para integrarse al Ejército Revolucionario del Pueblo (ERP). Muere asesinado por sus propios compañeros el 10 de mayo de 1975.

#### **Obras :**

**Mía junto a los pájaros** (San Salvador, 1957).

**La Ventana en el rostro** (México, 1961).

**El Mar** (La Habana, 1962).

**El turno del ofendido** (La Habana, 1962).

**Los Testimonios** (La Habana 1964).

**Poemas** (Antología, San Salvador, 1968).

**Taberna y otros lugares** (Premio Casa de las Américas, La Habana, Cuba, 1969).

**Los pequeños Infiernos** (Barcelona 1970).

#### **Ensayos:**

**El Salvador** (monografía, 1963).

**César Vallejo** (La Habana 1963).

**El intelectual y la sociedad** ( La Habana, 1969).

**¿Revolución en la revolución? y la crítica de la derecha** (La Habana 1970).

**Miguel Mármol y los sucesos de 1932 en El Salvador** (1972).

**Las historias prohibidas del pulgarcito** (México, 1974).

**Obras póstumas:**

**Los Poemas clandestinos** (1980).

**Pobrecito Poeta que era yo** (narrativa, 1981).

**Un libro rojo para Lenin** (1986).

**Un libro levemente odioso** (poesía, 1988).

**Los Hongos** (poesía, 1989).



*Monumento a la Memoria y la Verdad*

Dedicado a las víctimas de violaciones a los derechos humanos durante el período de los 1970 a los 1990 en El Salvador.

*UN OBRERO SALVADOREÑO PIENSA SOBRE EL  
FAMOSO CASO DEL EXTERNADO SAN JOSÉ.*

La iglesia católica, históricamente,  
Es una institución feudal-burquesa,

Estamos en el periodo de transición  
Del capitalismo al socialismo  
Y la iglesia Católica trata de ponerse al día.

El marxismo –leninismo es,  
Además de la teoría de la revolución proletaria  
Y otras cosas por el estilo,  
La ciencia de la Historia del proletariado.

El externado de San José es,  
“ad majorem Dei gloriam”,  
El gran colegio católico de la burguesía salvadoreña.

El Externado de San José  
Incluyó en su programa de sociología  
Algunos aspectos del marxismo  
(como “vacuna saludable” y no como “portador de la enfermedad”

Los feudal-burgueses colonizados más atrasados de El Salvador  
Gritan que el Externado de San José inductrinan a sus hijos  
En el comunismo.

Se arma una bulla terrible en los diarios y la TV  
E interviene la Fiscalía General de la República  
Y el Presidente de la República de turno  
Y hablan de la bandera y de los próceres de la República  
Y del verdadero cristianismo de la República  
Tan amorosito y tranquilizante

Entre tanto barullo y tantas cosas  
Es bien difícil atinar con completa seguridad,  
Pero yo me pregunto  
¿No será este caso también un síntoma  
Lo que la burguesía quiere robarle al proletariado  
Hasta el mismo marxismo?

*VARIACIONES SOBRE UNA FRASE DE CRISTO*

“Dad a Dios lo que es de de Dios  
Y al César lo que lo que es del César.

I

Dad a dios lo que es de Dios  
Y al gobierno fascista del presidente Molina  
Lo que es del gobierno fascista del Pdte. Molina.

Yo no pretendo saber desde mi pequeñez  
Todo lo que es de Dios.

Pero si estoy seguro de lo que debemos dar  
Al gobierno fascista del Presidente Molina

II

Dad a dios lo que es de Dios  
Y al gobierno de los ricos  
Lo que es el gobierno de los ricos.  
Pero,  
¡que más vamos a darle al gobierno de los ricos  
Si con ayuda de su gobierno los ricos ya cavaron  
De quitárnoslo todo?

## *ULTRAIZQUIERDISTAS*

Los pipiles  
que no comprendieron la cruz y la cultura más adelante  
y no quisieron agachar la cabeza frente a la Corona de España  
y se alzaron en la sierra con las armas en la mano  
contra el conquistador.

Los que durante los 300 años de la Colonia  
mantuvieron la llama de la rebelión indígena  
Y murieron cazados en el monte o en el garrote vil o en la  
y se negaron a coexistir pacíficamente con el Encomendado  
en el seno de las encomiendas y los repartimientos.

Pedro Pablo Castillo y los Comuneros de 1814  
que expropiaron los fusiles a las autoridades militares de Salvador  
y los apuntaron contra los opresores del pueblo.

En cambio  
Matías Delgado y los próceres terratenientes de 1821  
no fueron ultraizquierdistas  
(porque hicieron la Independencia por la vía Pacífica  
aunque la Independencia fuera más que todo para ellos)  
y los pobres centroamericanos siguieran allá abajo  
explotados, humillados, hambreados, engañados y dependientes  
Anastasio Aquino si lo fue  
Porque con lanzas de huiscoyol y cañones de palo  
sublevó a los nonualcos contra el gobierno central  
no tomó poder porque supo que había ganado la guerra  
después de haber inventado la emboscada  
y haber expropiado su oro bajo las enaguas de San José).  
Don Chico Morazán también lo fue  
y lo fue a nivel centroamericano  
Gerardo Barrios  
por poco no entra en la colada  
sí no es que se le ocurre agarrar viaje al frente de las tropas  
para ir a Nicaragua  
a echar plomo contra los filibusteros gringos de Walker.  
de ahí hubo un largo periodo  
en que los revolucionarios salvadoreños  
dejaron de ser ultraizquierdistas  
y se volvieron tan decentes como burgueses  
el ultraizquierdismo desapareció  
ante el empuje del conservadurismo burgués

del liberalismo buqués y la Constitución burguesa  
de la expropiación burguesa de la tierra común  
de la entronización del Dios burgués del café  
más omnipotente en lo referido a la República,  
que su símbolo de palo y colochos  
llamado ni más ni menos que Salvador del Mundo.

Todo iba muy bien  
hasta que se apareció este ultraizquierdista llamado Farabundo Martí  
que encabezó un ultraizquierdista Partido Comunista Salvadoreño  
en el que militaban un montón de ultraizquierdistas  
entre otros Feliciano Ama, Timoteo Lué, Chico Sánchez  
Vicente Tadeo Alfonso Zapata y Mario Luna.

No pudieron ser ultraizquierdistas hasta el final  
porque no tenían con qué  
y fueron asesinados en número de treinta mil.  
En 1944 hubo otra epidemia de ultraizquierdismo  
cuando hasta los militares se contagiaron y se alzaron el 2 de abril  
contra el tirano Martínez  
con el asentamiento ultraizquierdista de todo el pueblo.

Una huelga nacional ultraizquierdista  
terminó con el régimen asesino  
en lo que éste se dedicaba a fusilar  
a los ultraizquierdistas del 2 de abril.  
Uno de ellos fue el ultraizquierdista y tan conciliador  
que con un ojo de menos y con los testículos y los huesos machacados  
le dijo al cura que no le fue a confesar  
que no le flaqueaba el espíritu sino tan sólo el cuerpo.  
Víctor Manuel Marín era su nombre.

Ese año hubo además otros dos casos notables  
de ultraizquierdismo salvadoreño  
uno fue cuando 200 jóvenes armados  
entraron por el lado de Ahuachapán provenientes de Guatemala  
para tratar de derrocar a Osmín Aguirre  
y otro fue cuando el ultraizquierdista Paco Chávez Galeano  
se batió a tiros con la policía en el Parque de San Miguelito.

Como la cosa estaba agarrando color de hormiga  
los ricos desempolvieron la mejor de las armas  
contra el ultraizquierdismo  
o sea las elecciones

las elecciones para coexistir en las urnas  
 donde todos los salvadoreños fueron iguales  
 o sea donde todos fueron igualmente engañados  
 con música de fondo de democracia y paz.

Con elecciones y uno que otro golpe de Estado  
 el ultraizquierdismo fue reducido a la mínima expresión  
 a pesar de que Castañeda Castro hubo de darle metralla  
 cada vez que le pareció prudente  
 y Osorio persecuciones muerte cárceles  
 (aunque hay que aceptar que hubo ultraizquierdistas  
 que comprendieron a tiempo las ventajas de coexistir  
 mediante contundentes argumentos escriturados en cheques  
 Embajadas Ministerios premios de la lotería becas  
 casas en la Colonia Centroamericana mujeres Guaro)

Pero ya bajo Lemus estaba aquí otra vez  
 el ultraizquierdista más necio que una mula  
 armando la tremolina  
 y mostrando ultraizquierdistamente  
 el hambre y la desesperación que inundaban el país  
 (cada vez que bajan los precios del café  
 como que todo el mundo se vuelva ultraizquierdista)  
 hubo manifestaciones ultraizquierdistas y tiros ultraizquierdista  
 y bombas ultraizquierdista y muertos ultraizquierdistas  
 y además por todas partes cundía el ultraizquierdistas ejemplo  
 de Cuba y de Fidel.

Total que Lemus se vino al suelo  
 y subió una Junta de Gobierno  
 que hablaba de ultraizquierdismo pero hasta ahí no más  
 y no tenía nada en las manos  
 para pensar siquiera en ser ultraizquierdistas de verdad.  
 Mientras la Junta hablaba  
 y el pueblo de nuevo ultraizquierdista pedía armas  
 la Alianza para el Progreso tomó el poder.  
 Otra vez había habido un susto grande  
 y hubo de reforzarse el sistema electoral coexistente  
 la oposición de su Majestad  
 las frases reformistas y democratizantes  
 y se declaró terminada  
 la era de la explotación del hombre por el hombre.

Pero de un día para otro ..

Todo el movimiento obrero organizado de El Salvador  
Amaneció ultraizquierdista  
Y organizó una huelga que arrodilló al gobierno de Rivera.

Para colmo de males los maestros se volvieron ultraizquierdistas  
Y algunos curas también  
Y hasta algunos opositores  
Propiedad hasta entonces del gobierno.

En vista de lo cual el nuevo gobierno  
(presidido por un enano ladrón de apellidos Sánchez y Hernández)  
Dio dos serios pasos  
Que son ejemplares para la lucha contra el ultraizquierdismo.

En primer lugar lanzó al pueblo  
A que se quitara la calentura peleando contra Honduras.

En segundo lugar apeló  
a la organización que se suponía era el corazón de la ultraizquierda  
para que se subordinara al gobierno de esa gran cruzada nacional.

El PC se partió en dos ante la situación  
la mayoría que aceptó dejar de ser ultraizquierdista  
se quedó con el nombre  
la minoría decidió seguir siendo ultraizquierdista  
se salió de la carpa encabezada por un panadero  
llamado Salvador Cayetano Carpio.

Después surgieron dos organizaciones  
ultraizquierdistas  
las Fuerzas Populares de Liberación "Farabundo Martí"  
y el Ejército Revolucionario del Pueblo "ERP"  
con el propósito de que en adelante  
los verdaderos ultraizquierdistas salvadoreños  
tan ultraizquierdistamente como sea necesario en este país  
dominado por la ultraderecha.

O sea que se trata de ser ultraizquierdistas eficaces  
y no solo ejemplares ultraizquierdistas derrotados  
como los pipiles y Pedro Pablo Castillo y Anastasio Aguirre  
y Gerardo Barrios que terminó fusilado por los Dueñas  
y los muertos del 32 y los invasores de Ahuachapán  
y Paco Chávez y el montón de caídos del pueblo  
bajo Castañeda Osorio Lemus El Directorio Julián Rivera

Sánchez Hernández y el bendito actual.

En un país como el nuestro  
donde está cerca y concentrado  
donde el amontonamiento histórico en tan denso  
el ultraizquierdismo que no se quede en palabras  
y tenga con qué ser ultraizquierdista en los hechos  
irá siempre más hondo  
calando en el corazón popular  
que sigue estando en la ultraizquierda del pecho.

### *CERTEZA*

(Sobre una idea de V.G)

Después de cuatro horas de tortura, el Apache y los otros dos cuilios le echaron un balde de agua al reo para despertarlo y le dijeron: "Manda a decir el Coronel que te va a dar un chance de salvar la vida. Si adivinas quién de nosotros tienen un ojo de vidrio, te dejaremos de torturar". Después de pasear su mirada sobre los rostros de sus verdugos, el reo señaló a uno de ellos:

"El suyo. Su ojo derecho es de vidrio".

Y los cuilios asombrados dijeron: "¡Te salvaste! pero ¿cómo has podido adivinarlo? Todos sus cheros fallaron, porque el ojo es americano, es decir, perfecto". "Muy sencillo \_\_\_ dijo el reo, sintiendo que le venía otra vez el desmayo \_\_\_ fue el único ojo que no me miró con odio".

## *USTED Y EL ORO Y LO QUÉ LES ESPERA*

En el *capitalismo* se miente al decir: "Cuidese, usted vale oro".  
Porque en el capitalismo valen oro solamente los dueños del oro.

En la construcción del *socialismo* ya no se miente y se dice:  
"Usted vale más que el oro, pero hay que cuidar el oro de la propiedad social, las divisas son importantes".

Sólo en el comunismo se podrá decir.  
"Usted vale lo que vale usted.  
El oro no tiene que Ver en nada con lo que vale usted.

El oro en el comunismo sólo vale por el valor de uso que le den todos los trabajadores y ciudadanos por ejemplo en odontología en decoración o en adornos para el cuello. o las orejas de las muchachas".

*REPARTO DE COSA AJENA EN EL  
MERCADO DE LOS LADRONES*

Nos han dicho que el Poder Ejecutivo  
es el Primer Poder  
y que ese Poder Legislativo que se reparten  
un grupo de sinvergüenzas fraccionado en "Gobierno y Oposición"  
es el Segundo Poder  
y que la prostituida (pero siempre Honorable)  
Corte Suprema de Justicia  
es el Tercer Poder.

La prensa y la radio y la TV de los ricos  
se auto nombran el Cuarto Poder y desde luego  
marchan tomadas de la mano con los primeros tres poderes.

Ahora nos salen con que la juventud nuevaolera  
es el Quinto Poder.

Y nos aseguran que por sobre todas las cosas todos los poderes  
está el Gran Poder de Dios.

**"Ya están todos los poderes repartidos  
-nos dicen a manera de conclusión-  
no hay ya poder para nadie más  
y si alguien opina lo contrario  
para eso está el Ejército y la Guardia Nacional".**

Moralejas:

- 1.) El capitalismo es un gran mercado de poderes  
donde sólo comercian los ladrones  
y es mortal hablar del verdadero dueño  
del único poder: el pueblo.
- 2.) Para que el verdadero dueño del Poder  
tenga en sus manos lo que le pertenece  
no deberá tan sólo echar a los ladrones del Templo Comercial porque  
se reorganizarían en los alrededores:  
por el contrario, deberá derribar  
el mercado sobre las cabezas de los mercaderes.

*ATALAYA*

Una religión que te dice que sólo hay que mirar hacia arriba  
y que en la vida terrenal todo es bajeza y ruindad  
que no debe ser mirado con atención  
es la mejor garantía para que tropieces a cada paso  
y te rompas los dientes y el alma  
contra las piedras rotundamente terrenales.

*EL CREDO DEL CHE*

El Che Jesucristo  
fue hecho prisionero  
después de concluir su sermón en la montaña  
(Con fondo de tableteo de ametralladoras)  
Por rangers bolivianos y judíos  
comandados por jefes yankees-romanos.

Lo condenaron los escribas y fariseos revisionistas  
cuyo portavoz fue Caifás Monje  
mientras Poncio Barrientos trataba de lavarse las manos  
hablando en inglés militar  
sobre las espaldas del pueblo que mascaba hojas de coca  
sin siquiera tener la alternativa de un Barrabás  
(Judas Iscariote fue de los que desertaron de la guerrilla  
y enseñaron el camino a los rangers)

Después le colocaron a Cristo Guevara  
una corona de espinas y una túnica de loco  
y le colgaron un rótulo de; pescuezo en son de burla  
INRI: Instigador Natural de la Rebelión de los Infelices

Luego lo hicieron cargar su cruz encima de su asma  
y lo crucificaron con ráfagas de M-2  
y le cortaron la cabeza y las manos  
y quemaron todo lo demás para que la ceniza  
desapareciera con el viento.

En vista de lo cual no le ha quedado al Che otro camino  
que el de resucitar  
y quedarse a la izquierda de los hombres  
exigiéndoles que apresuren el paso  
por lo siglos de los siglos  
amén.

## *SOBRE EL NEGOCIO BÍBLICO*

Dice la Biblia  
que Cristo multiplicó para el pueblo  
el pan y los peces.

Si lo hizo, hizo bien,  
y eso lo hace más grande que un gran general  
que ganara mil batallas donde murieron millones de pobres.

Pero en la actualidad los norteamericanos  
para evitar que el pan y los peces se multipliquen  
y todo el mundo soporte con resignación  
el hambre multiplicada que es parte del gran negocio,  
multiplican la producción de Biblias  
en todos los idiomas que hablamos los pobres  
y nos las envían en manos de jóvenes rubios  
que han sido minuciosamente adiestrados  
por sus generales

Luego lo hicieron cargar su cruz encima de su asma  
y lo crucificaron con ráfagas de M-2  
y le cortaron la cabeza y las manos  
y quemaron todo lo demás para que la ceniza  
desapareciera con el viento.

En vista de lo cual no le ha quedado al Che otro camino  
que el de resucitar  
y quedarse a la izquierda de los hombres  
exigiéndoles que apresuren el paso  
por los siglos de los siglos  
Amén.

## *DOS RELIGIONES*

Cuando en el horizonte se perfila la revolución  
se alborota el viejo caldero de las religiones.

En épocas normales  
la religión era ir a misa,  
pegar diezmos a la casa de Dios,  
bautizar a los hijos  
y confesar los pecados para arreglar cuentas con un mismo.

Cuando en el horizonte se perfila la revolución  
las iglesias recuerdan a las masa,  
bajan a ellas desde las nubes y los misterios  
y desde la tranquilidad dominical.

Los pastores cachetones hablan del fin del mundo  
cuando lo que se acerca es el fin de la explotación;  
los profetas histéricos hablan de definirse entre el Bien y el Mal  
cuando el pueblo necesita definirse contra la opresión y el hambre.

Cuando la revolución social comienza a desplegarse sus banderas  
los herederos de quienes crucificaron a Cristo  
nos dicen que Cristo es la única esperanza  
y precisamente porque nos espera  
allá en su Reino, que es de este mundo.

Esta es la religión que fue señalada por Marx  
como "opio de los pueblos"  
ya que esa forma es una droga más para tupir la cabeza de los  
hombres  
e impedirles encontrar su camino en la lucha social.

Pero Camilo Torres entre otros,  
nos dejó dicho que también hay una religión positiva  
que surge del alma de la revolución  
a la manera de los poemas y los cánticos,  
y que se juega la vida en este mundo  
y no hasta después de la muerte.  
en esta religión militan hombres que son  
(como los verdaderos comunistas)  
la sal de la tierra.